



الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



المؤسسة الوطنية
لتنمية المهرجانات
والنشاطات
الثقافية والفنية
ETABLISSEMENT NATIONAL
POUR LA PROMOTION DES FESTIVALS
ET DES MANIFESTATIONS
CULTURELLES ET ARTISTIQUES
THE NATIONAL FOUNDATION
FOR THE DEVELOPMENT OF
FESTIVALS AND CULTURAL
AND ARTISTIC EVENTS



أيام قرطاج المسرحية
JOURNÉES THÉÂTRALES DE CARTHAGE





افتتاحية
Préambule
Preamble





«دليل المسرح التونسي»، هو خطوة أولى ضمن استراتيجية عمل أطلقتها المؤسسة الوطنية لتنمية التظاهرات الثقافية والفنية لدعم الإنتاج المسرحي التونسي من خلال المساهمة في ترويجه على النطاق الدولي. بالشراكة مع الهيئة المدبرة لأيام قرطاج المسرحية، يأتي هذا الإصدار في سياق خاص، لا يتعلق فقط بالتداعيات الاقتصادية للوضع الصحي على القطاع الثقافي، لكنّه وليد مراجعة وتساؤلات طرحت حول واقع القطاع وكيفية دعم مبدعيه ومهنييه ومرافقتهم نحو الإشعاع الدولي.

لا تختلف اليوم أنّ مرحلة التوزيع، هي الحلقة الأضعف في سلسلة الإنتاج الفنيّ في تونس، وفي هذا الإطار، يتنزل دور المؤسسة في وضع الآليات اللازمة للمساهمة في تعزيز جهود الفنانين والمهنيين من أجل تمثيلية أكبر على المستوى الدولي. سيتمّ إصداره بشكل سنويّ، يجمع دليل المسرح التونسي كلّ إنتاجات المؤسسات والهيكل المسرحية العمومية والخاصة في تونس، ليوضع بذمة الفاعلين الثقافيين في تونس والعالم، الراغبين في الإطلاع على الإنتاج المسرحي التونسي الموجه للكهول والأطفال على حد السواء، وبرمجته في الفعاليات والتظاهرات الدولية. بالإضافة إلى قيمته الاستراتيجية كإحدى وسائل التعريف بالإنتاج الفني التونسي وترويجه، يحمل دليل المسرح التونسي قيمة توثيقية لما يحتويه من مادة تساعد الباحثين والمؤرخين في المجال الفنيّ على الحصول على كلّ المعلومات التي تخص الأعمال المسرحية التونسية في كل سنة بداية من 2019.

تمّ إنجاز دليل المسرح التونسي بطريقة تشمل مختلف الأعمال التي تمّ إنتاجها من قبل مؤسسات وهيكل عمومية وخاصة عبرت عن رغبتها في أن تكون جزءا من هذا المشروع من خلال المشاركة فيه.

يشرف المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية أن تقدّم، للساحة الثقافية والمسرحية في تونس، هذا الإصدار في نسخته الرقمية والورقية، والذي تتمناه وسيلة لفتح آفاق جديدة للمسرح التونسي في جميع أنحاء العالم.

يوسف الأشعث

مدير عام المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات
والتظاهرات الثقافية والفنية





L'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques et le Comité d'organisation des Journées Théâtrales de Carthage offrent aux structures de production, aux metteurs en scène, acteurs et professionnels du secteur théâtral, un Annuaire pour le théâtre tunisien.

Comme son nom l'indique, cet ouvrage est un recueil qui sera annuellement publié et mis à la disposition de tout acteur tunisien et international désirant découvrir, prospecter et, éventuellement, programmer des productions tunisiennes destinées à un public adulte ou à des enfants.

Pensé comme une publication périodique (annuelle), cet Annuaire vise à instaurer une tradition de documentation des productions théâtrales en Tunisie. Il comporte la présentation de chaque pièce, sa fiche technique et des liens utiles pour son éventuelle programmation.

En plus de son importance pour la promotion de cet art, l'Annuaire du théâtre tunisien a une valeur documentaire puisqu'il constituera, aussi, un outil de travail qui sera mis à la disposition des historiens et des chercheurs dans le domaine du Quatrième art.

Cet annuaire, nous l'avons imaginé, conçu et concrétisé comme un document ouvert à toutes les productions réalisées dans le cadre d'institutions publiques et privées qui ont manifesté leur désir d'y figurer.

L'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques est heureux d'offrir à la culture et au Quatrième art cet outil en deux versions (imprimée et numérique) qui, nous l'espérons, ouvrira de nouvelles voies et d'autres perspectives de distribution aux productions théâtrales tunisiennes.

Youssef Lachkhem

Directeur général de l'ENPFMCA



The directory for the Tunisian theater, is a new work designed and published by the National Establishment for the Promotion of Festivals and Cultural and Artistic Events. It aims to promote Tunisian theatrical works on an international level.

By the design of this document, we aim to strengthen the strategy of dissemination and distribution of Tunisian theatrical production at the international level, which has long remained weakly considered.

In collaboration with the Organizing Committee of the Carthage Theatre Days, we offer to production structures, directors, actors and professionals of the theatrical sector this directory of Tunisian theater. This Directory will be edited and published every year and will be available to any Tunisian and international actor wishing to discover, explore, and eventually program Tunisian productions intended for an adult or children audience.

This Directory, conceived as an annual publication, aims to establish a tradition of theatrical productions documentation in Tunisia. It includes an overview of each piece, its technical sheet and any useful link helping its possible programming. The documentary value of the Tunisian theater Directory will also constitute a considerable working tool for theater historians and researchers.

We have created, conceived and produced this Directory in an exhaustive way and open to all the productions created within the framework of public and private institutions that wanted to take part in this project.

The National Establishment for the Promotion of Festivals and Cultural and Artistic Events is pleased to offer for culture and theater this tool in its two printed and digital versions that we hope will open new ways and other prospects of distribution to the Tunisian theater.

Youssef Lachkhem

General Director of The National Establishment
for the Promotion of Festivals and Cultural and
Artistic Events







الإنتاجات المسرحية للمؤسسات العمومية

Public institutions
Etablissements publics

كهل . Adultes . Adult



الروبة

La Robe

The Dress

Production: Kairouan Dramatic and Scenic Arts Center
Text / Playwright: Hamadi Louheibi
Direction: Hamadi Louheibi
Assistant of direction: Rim Hamrouni
Language of the creation: Tunisian
show Duration: 80 minutes
Number of participants: 9 participants
Interpretation : Awatef Abidi - Noueddine Hammami - Mohamed Chawki Khouja Samia Bouguerra - Lotfi Msahli - Khouloud Bdida

Production: Centre des arts dramatiques et scéniques de kairouan
Texte / Dramaturge: Hamadi Louheibi
Mise en scène : Hamadi Louheibi
Assistante à la mise en scène: Rim Hamrouni
Langue de la création dialecte tunisien
Durée du spectacle : 80 min
Nombre de participants : 9 participants
Interpretation : Awatef Abidi – Noueddine Hammami – Mohamed Chawki Khouja – Samia Bouguerra – Lotfi Msahli Khouloud Bdida

الإنتاج : مركز الفنون الدرامية والركحية بالقيروان
النص / الدراماتورج: حمادي الوهايب
المخرج : حمادي الوهايب
مساعد المخرج: ريم الحمروني
لغة العرض: التونسية
مدة العرض: 80 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 9 مشاركين
أداء : عواطف العبيدي - نور الدين همامي - محمد شوقي خوجة - سامية بوقرة - لطفي المساهلي
خلود بديدة

After the sudden collapse of a court building, a group of people find themselves trapped in the corridor of this building: four lawyers, a judge and the accused. The in camera setting sharpens the dramatic play. It is from this moment on that the search for a way out begins. In the meantime, there is a reversal of the situation: it is now the accused who decides for the others.... During this stage, the play deals with the world of justice and the underside of the legal profession. This gradual unveiling allows us to raise the cases of corruption that afflict this sector.

Après l'effondrement soudain du bâtiment d'un tribunal, un groupe de personnes se retrouve coincé dans le couloir de cet édifice : quatre avocats, un juge et l'accusé. L'huis-clos aiguise le jeu dramatique. C'est à partir de ce moment que commence la recherche d'une issue pour sortir. Entre temps, il y a un renversement de situation : c'est, désormais, l'accusé qui décide pour les autres.... Au cours de cette étape, la pièce aborde le monde de la justice et les dessous de la profession d'avocat. Ce dévoilement progressif permet de soulever des affaires de corruption qui affligent ce secteur.

سقطت بناية المحكمة بصورة فجئية، فأدى ذلك إلى محاصرة مجموعة في دهليز المحكمة «أربعة محامين و قاضية و متهم». من هناك تبدأ رحلة البحث عن منفذ للخروج، فتقلب المعادلة ويصبح المتهم صاحب القرار و هو المتحكم في الوضع. تنداعى الأحداث و تتداخل و تتصادم الشخصيات و تتصارع كاشفة عن عالم القضاء والمحاماة معزبة لتجاذبات القطاع وطارحة لقضايا الفساد التي تشوبه. يشير الكل بأصابع الإتهام إلى الكل بجرأة و صراحة قد ترعج هذا العالم المخاط بقدرسية تنأ بمن يريد المساس به، لكن هذه المسرحية تكشف المستور و المسكوت عنه.

غربة

Aliénation

Alienation

Production: Medenine Dramatic and Scenic Arts Center
Text: Hamza Aoun
Direction: Hamza Aoun
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 55 min
Number of participants: 9 participants
Interpretation: Lassad Jheider – Nadia Telich

Production: Centre des arts dramatiques et scéniques de Medenine
Texte : Hamza Aoun
Mise en scène : Hamza Aoun
Langue de la création : Dialecte Tunisien
Durée du spectacle : 55 minutes
Nombre de participants : 9 participants
Interprétation : Lassad Jheider – Nadia Telich

الإنتاج : مركز الفنون الدرامية والركحية بمدنين
النص : حمزة بن عون
المخرج : حمزة بن عون
لغة العرض : الدارجة
مدة العرض : 55 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 9 مشاركين
أداء : لسعد جحيدر - نادية تليش

It is a tragi-comedy in one act.
It is the story of an absurd fight between two old people: a man and his wife. We discover the monotonous life of the two characters almost cut off from the world and unable to keep up with the infernal pace of current society. This situation develops in them a tendency towards isolation. The show is inspired by certain constants of the Brechtian universe since it highlights the absurdity of daily life and the insignificance of life..., a life that loses its brilliance and its density in the infinite repetition: the damage of a silence close to death.

Il s'agit d'une tragi-comédie en un acte. C'est le récit d'un combat, absurde, entre deux vieilles personnes : un homme et sa femme. Nous y découvrons la vie monotone de deux personnages presque coupés du monde et incapables de suivre la cadence infernale de la société actuelle. Cette situation développe chez eux une tendance à l'isolement. Le spectacle s'inspire de certaines constantes de l'univers brechtien puisqu'il met en avant l'absurdité du quotidien et l'insignifiance de la vie..., une vie qui perd son éclat et sa densité dans la répétition infinie : ravages d'un silence proche de la mort.

« مسرحية تراجيكوميدية ذات فصل واحد تروي لنا صراعا عبثيا بين زوجين طاعنين في السن، نكتشف من خلاله معالم حياة رتيبة بلا معنى. حين يعجز الزوج عن مجاراة نسق الحياة، يميل كليهما إلى العزلة. هو عرض مستوحى من العوالم البيكيتية القائمة على عبث اليومي عندما يتبخّر القى الحياة وشوقها.



2020

Annuaire du Théâtre tunisien دليل المسرح التونسي Tunisian Theater Directory

10

ليلة ما قبل الغابات

La nuit juste avant les forêts

The night just before the forests

Production: Tataouine Dramatic and Scenic Arts Center
Text / Dramaturgy: Bernard marie Koltès
Direction: Ali Yahyaoui
Language of the creation: French
Show Duration: 70 minutes
Number of participants: 2 participants
Interpretation: Bardol Migan (Benin)

Production: Centre des arts dramatiques et scéniques Tataouine
Adaptation de l'œuvre de Bernard marie Koltès
Mise en scène : Ali Yahyaoui
Langue de la création : Français
Durée du spectacle : 70 minutes
Nombre de participants : 2 participants
Interprétation : Bardol Migan (Bénin)

الانتاج : مركز الفنون الدرامية و الركحية بتطاوين
إقتباس عن نص ليزنار ماري كولتاس
المخرج : علي يحيوي
لغة العرض : الفرنسية
مدة العرض: 70 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 2 مشاركين
أداء : باردول ميغان (البنين)

An unknown man, with no name, no real identity, crosses paths with another who comes from the edge of distant forests. It is the typical image of the other, of the stranger who crosses the chaotic spaces of memory and its labyrinths expressed in a metaphorical language in which he tells us the cruelty of the world we live in. The man calls out to this other man, asking him for a room for the night.

A man in the rain, talking so as not to let the silence invade him, mixing topics..., an almost crazy man who is looking for himself by looking for the others.

Un homme inconnu, sans nom, sans réelle identité. Il croise un autre qui vient de la lisière des forêts lointaines. C'est l'image type de l'autre, de l'étranger qui traverse les espaces chaotiques de la mémoire et ses labyrinthes. Il en est de même de la langue métaphorique dans laquelle il nous dit la cruauté du monde où nous vivons. L'homme interpelle cet autre, lui demande une chambre pour la nuit. Un homme sous la pluie, parlant pour ne pas laisser le silence l'envahir, mélangeant les sujets..., un homme presque fou qui se cherche en cherchant les autres.

رجل من هذا العالم يقف تحت المطر وحيدا في مكان ما من زوايا المدينة، يخاطب مجهولا لا يكثر بأقواله. هي صورة للأخر الغريب القادم من تخوم الغابات البعيدة، يشق غياهب الذاكرة ومتهاتها وكذلك اللغة وإستعاراتها ليحدثنا عن عالمنا وقسوة العيش فيه. يرحل بنا إلى الحب والموت والعزلة وحيدين عراة أمام وحشية هذا الكون. هي روح إنسانية أصيلة مثقلة بالأم العزلة والاعترا، تستفز صرخاتنا بكل مفردات السخط والرفض وتهز سكون المدن الباردة ثم تغيب فجأة في صمت.



إسم الأب

Le nom du père

The father's name

Production: Tunisian National Theater
Text / Dramaturgy: Marwa Manai
Direction: Marwa Manai
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 120 minutes
Number of participants: 8 participants
Interpretation: Zeineb Henchiri - Meriem
Ben Youssef - Abdelhamid Naouara -
Slim Dhib - Adib Hamdi

Production: Théâtre National Tunisien
Texte / Dramaturgie : Marwa Manai
Mise en scène : Marwa Manai
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 120 minutes
Nombre de participants : 8 participants
Interprétation : Zeineb Henchiri - Meriem
Ben Youssef - Abdelhamid Naouara -
Slim Dhib - Adib Hamdi

الانتاج : المسرح الوطني التونسي
النص / الدراماتورج: مروة المناعي
المخرجة : مروة المناعي
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 120 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 8 مشاركين
أداء : زينب الهنشيرى - مريم بن يوسف - عبد
الحاميد نواره - سليم الذيب - أديب الحامدي

Seven years after their departure, four siblings gather to read the will left by their deceased father. The ritual must follow his instructions: not a word is to be read until all family members gather and dine together. Torn between the father's last words and their new life, they receive a mysterious guest. The dinner is delayed, secrets surface and tension builds. Trapped in the labyrinth of their memories, they are unable to escape the stinging images that the house awakens. Are they doomed? Dinner is served.

Sept ans après leur départ, quatre frères et sœurs se retrouvent pour lire le testament laissé par leur défunt père. Le rituel doit suivre ses instructions : pas un mot ne sera lu avant que tous les membres de la famille ne se réunissent et dînent ensemble. Déchirés entre les derniers mots du père et leur nouvelle vie, ils reçoivent un invité mystérieux. Le dîner est retardé, les secrets refont surface et la tension s'accumule. Pris au piège du labyrinthe de leurs souvenirs, ils sont incapables de fuir les images cinglantes que la maison réveille. Sont-ils condamnés ? Le dîner est servi.

بعد سبع سنوات من مغادرتهم للمنزل، يجتمع أربعة أشقاء لقراءة الوصية التي تركها والدهم بعد رحيله بشرط أن لا تقرأ كلمة واحدة قبل إجتماع الأسرة بأكملها في منزل الأجداد و تناول الطعام معاً في جو ودي. بينما هم ممزقون بين لهفتهم لقراءة كلمات والدهم الأخيرة واكتشاف مسارات حياتهم الجديدة، يُقرع في الأثناء باب المنزل، وإذا بضيف غامض يدخل عليهم فتتغير الأولويات والنقاشات وتطفو الأسرار على السطح. تتشعب الأسئلة ويسود التوتر ثم سرعان ما يدركون أنهم محاصرون في متاهة ذكرياتهم، غير قادرين على التحرر، يحاولون الهروب من الصور المربكة التي تتداعى في هذا الوضع الجديد. كلهم متهمون فكيف الخروج من متاهات ذكرى الأمس وواقع اليوم.



مارتير

Martyr

Martyr

Production: Tunisian National Theatre
Text : Marius Von Mayenburg
Direction: Fadhel Jaïbi
Language of the creation: Tunisian / Arabic
Show Duration: 120 minutes
Number of participants: 11 participants
Interpretation : Aws Al Zubaidy - Nouha Naffeti - Malek Chafroud - May Al Salim - Clara Fetouie el Hawa - Mahdi Ayed - Siwar Abdaoui - Amen Allah Atrous - Hamza Ouertatani

Production: Théâtre National Tunisien
Texte original : Marius Von Mayenburg
Mise en scène : Fadhel Jaïbi
Langue de la création : dialecte tunisien / Arabe
Durée du spectacle : 120 minutes
Nombre de participants : 11 participants
Interprétation : Aws Al Zubaidy - Nouha Naffeti - Malek Chafroud - May Al Salim - Clara Fetouie el Hawa - Mahdi Ayed - Siwar Abdaoui - Amen Allah Atrous - Hamza Ouertatani

الإنتاج : المسرح الوطني التونسي
النص : مارييس فون ماينبورغ
المخرج : الفاضل الجعابي
لغة العرض : الدارجة التونسية / عربية فصحي
مدة العرض : 120 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 11 مشارك
أداء : أوس الزبيدي - نهى النفاي - مالك شفرود - مي السليم - كلارا الفتوي الهوي - مهدي عياد - سوار عبداوي - أمان الله عتروس - حمزة الورتاني

Still dealing, today, with religious radicalization without simplifying Manicheism..., to demonstrate that «it does not happen only to others»..., to go and look in another monotheistic religion what is devastating yours..., to expose the almost same mechanisms, causes, detour, abuses and deviances, deadly consequences... from one country to another, notwithstanding the obvious socio-politico-economic differences, in a theatrical adaptation faithful to the original: these are the main springs of the deconstruction of the stakes of the rise of religious extremism in the work of M. Von Mayenburg, relayed by a look in the «here and now» of a Tunisia in full upheaval, confronted with its own demons.

Traiter encore, aujourd'hui, de la radicalisation religieuse sans manichéisme simplificateur..., démontrer que « ça n'arrive pas qu'aux autres »..., aller chercher dans une autre religion monothéiste ce qui ravage la vôtre..., exposer les quasi mêmes mécanismes, causes, détournements, abus et déviations, conséquences meurtrières... d'un pays à l'autre, nonobstant les différences socio-politico-économiques évidentes, dans une adaptation théâtrale fidèle à l'original : tels sont les principaux ressorts de la déconstruction des enjeux de la montée de l'extrémisme religieux dans l'œuvre de M.Von Mayenburg, relayés par un regard posé dans « l'ici et maintenant » d'une Tunisie en pleins bouleversements, confrontée à ses propres démons.

رجل من هذا العالم يقف تحت المطر وحيدا في مكان ما من زوايا المدينة، يخاطب مجهولا لا يكثرث بأقواله. هي صورة للآخر الغريب القادم من تخوم الغابات البعيدة، يشق غياهب الذاكرة ومناهاها وكذلك اللغة وإستعاراتها ليحدثنا عن عالمنا وقسوة العيش فيه. يرحل بنا إلى الحب والموت والعزلة وحيدين عراة أمام وحشية هذا الكون. هي روح إنسانية أصيلة مثقلة بالأم العزلة والاعترا، تستقر صرخاتنا بكل مفردات السخط والرفض وتهز سكون المدن الباردة ثم تغيب فجأة في صمت.

حكاية في حكايتين Story bi Story

Production: Beja Dramatic and Scenic Arts Center
Playwright: Nidhal Hannachi
Direction: Bechir Bouali
Assistant direction: Hamza Achour
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 60 minutes
Number of participants : 15 participants
Interpretation : Hana Oueslati - Mohamed Hmissi - Yathreb Hafsi - Nabih Dellai - Haithem Jraidi - Souhail Mzoughi - Ahmed Maghraoui - Yosri Yahyaoui

Production: Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Béja
Dramaturgie : Nidhal Hannachi
Mise en scène : Bechir Bouali
Assistant à la mise en scène : Hamza Achour
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 15 participants
Interpretation : Hana Oueslati - Mohamed Hmissi - Yathreb Hafsi - Nabih Dellai - Haithem Jraidi - Souhail Mzoughi - Ahmed Maghraoui - Yosri Yahyaoui

الانتاج : مركز الفنون الدرامية والركحية بباجة
الدراماتورجيا : نضال الحناشي
المخرج : بشير بوعلي
مساعد المخرج : حمزة عاشور
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 15 مشارك
أداء : هناء الوسلاتي - محمد هميسي - يثرب الحفصي - نبيه دلاعي - هيثم جرايدي - سهيل مزوعي - احمد مغراوي - يسري اليحياوي

This double story presents the life of beginner artists torn between their activity as actors and the material concerns of everyday life. In a cultural space, they are actively rehearsing a play entitled «Carmen». Suddenly, Saïd, the owner of the premises, returns after thirty years of absence: he wants to demolish this space to build a building. The conflict opposes, on the one hand, art, creativity and beauty and, on the other hand, money and business. This show was created by artists, professionals and amateurs, on the occasion of the official opening of CADS of Beja.

Cette double histoire met en scène la vie d'artistes débutants tiraillés entre leur activité de comédiens et les soucis matériels du quotidien. Dans un espace culturel, on répète activement une pièce de théâtre intitulée «Carmen». Soudain, Saïd, le propriétaire des locaux, revient après trente ans d'absence: il veut démolir cet espace pour faire ériger un immeuble. Le conflit qui se cristallise oppose, d'une part, l'art, la créativité et la beauté et, d'autre part, l'argent et les affaires. Ce spectacle a été créé par des artistes, professionnels et amateurs, à l'occasion de l'ouverture officielle du CADS de Béja.

تدور الأحداث داخل فضاء ثقافي أين ستعد مجموعة من الممثلين لإنجاز عرض مسرحي بعنوان «كارمان». في الأثناء يعود سعيد مالك الفضاء الأصلي بعد غياب ثلاثين عاما راغبا في هدمه وبناء عمارة مكانه. يندلع صراع بينه وبين زوجته الراقصة للعودة أصلا. يقرر سعيد تحقيق هدفه بالقوة مستندا إلى ما يمتلكه من نفوذ ومال، لكن الممثلين يقفون ضده ويواجهونه وإذا نحن أمام طرفان متناقضان: إما الإنتصار للفن والإبداع والجمال أو الخضوع لقوة رأس المال والأعمال.



انتاجات الهياكل العمومية

Public institutions

Etablissements publics

أطفال . Enfants . Children's



جزيرة العجائب L'île des mystères The island of mysteries

Djerba Dramatic and Scenic Arts Center
Text / Dramaturgy: D. Zouhaier ben Terdayet
Direction: Hafedh Khalifa
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 53 min
Number of participants: 5 participants
Interpretation: Karim Achour – Farhat Dbech – Dhouha Hajjem

Production: Centre des arts dramatiques et scéniques Djerba
Texte : D. Zouhaier ben terdayet
Mise en scène : Hafedh Khalifa
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 53 minutes
Nombre de participants : 5 participants
Interprétation : Karim Achour – Farhat Dbech – Dhouha Hajjem

الانتاج : مركز الفنون الدرامية والركحية بجربة
النص : د. زهير بن ترديت
المخرج : حافظ خليفة
لغة العرض : العربية
مدة العرض : 53 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 5 مشاركين
أداء : كريم عاشور - فرحات دبش - ضحى الحجام

«The Island of Mysteries» is a play intended for a children's audience. It is an immersion in the wonderful world of a peaceful island. We discover generous people who are very attached to their land. Adrar is a child native of this island. With his friends and especially Arenas, he has become accustomed to protecting the long beaches of this dream country, cleaning up its paradisiacal landscapes and playing with its multicolored fish. Unfortunately, one day, the island is attacked by the evil sea pirate who has used up all its food.

« L'île des mystères » est une pièce de théâtre destinée à un public d'enfants. C'est une immersion dans le monde merveilleux d'une île paisible et pacifique. Nous y découvrons des personnes généreuses qui sont très attachées à leur terre. Natif de cette île, Adrar est un enfant qui a pris l'habitude, avec ses amis et surtout Arénas, de protéger les longues plages de ce pays de rêve, d'assainir ses paysages paradisiaques et de jouer avec ses poissons multicolores. Malheureusement, un jour, l'île est attaquée par le méchant pirate des mers qui a épuisé toute sa munition.

هي جزيرة هادئة يطيب فيها العيش بأمن وسلام، اعتاد الطفل «أدرار» رفقة أصدقائه وخاصة «أريناس» حماية شواطئها والسهل على نظافتها واللعب مع حيواناتها، لكن هذا الوضع لم يدم طويلا إذ هاجمها ذات مرة قرصان البحار بعد أن نفذ عنه الطعام في مكانه البعيد. لم يبق الأطفال مكتوفي الأيدي فوضعوا اليد في اليد مع النوارس والحياتان لمواجهة عدوهم لاستنباط حيلة يصدون بها هذا العدوان. تلعب هذه الخرافة دورا هاما في مخاطبة لاوعي الطفل ودفعه إلى التماهي مع الشخصيات والوقوف إلى جانب الإيجابية منها ومن ثمة يمكن للعرض أن يحقق المتعة البصرية والسفر في خيال الطفل في عالم عجائبي وهو كذلك دعوة للاهتمام بالبيئة والمحافظة على الطبيعة لدورها في حياة الإنسان.



حنبل فري فاير Hannibal free fire Hannibal free fire

Production: Mannouba Dramatic and Scenic Arts Center
Text/ Direction: Taher Issa Ben Arbi
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 80 minutes
Number of participants: 9 participants
Interpretation : Khaled Zidi – Abdelkader Kouki – Zied Slim – Dhia Melki – Jamila Kamara – Raouia Brahmi – Riadh Hablani – Moez Ben Rhouma – Bedis Hidouri

Production: Centre des arts dramatiques et scéniques de Manouba
Texte / Mise en scène : Taher Issa Ben Arbi
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 80 minutes
Nombre de participants: 9 participants
Interprétation : Khaled Zidi – Abdelkader Kouki – Zied Slim – Dhia Melki – Jamila Kamara – Raouia Brahmi – Riadh Hablani – Moez Ben Rhouma – Bedis Hidouri

الإنتاج: مركز الفنون الدرامية والركحية بمنوبة
النص / المخرج: الطاهر عيسى بن العربي
مساعد مخرج: خالد الزيدي – جميلة شطا
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: 80 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 9 مشاركين
آداء: خالد الزيدي – عبد القادر الكوكي – زياد سليم – ضياء المالكي – جميلة كامارا – راوية براهمي – رياض الحبلاني – معز بن رحومة – باديس حيدوري

It is a play intended for the child and the family. It is the story of a wonderful journey undertaken by a child. The journey takes place in the history of ancient Carthage to live at the time of Hannibal, the great Carthaginian leader. This immersion in the past is done within the framework of an innovative dramaturgical vision that composes with the imagination of the child of today. Free Fire is a game that brings together a personality as mythical as Hannibal. It is a rereading of the past with new tools and language.

C'est une pièce de théâtre destinée à l'enfant et à la famille; elle raconte le voyage merveilleux entrepris par un enfant (écolier). Cela lui permet de remonter à l'histoire de l'ancienne Carthage pour vivre à l'époque d'Hannibal, le grand chef carthaginois. Cette immersion dans le passé se fait dans le cadre d'une vision dramaturgique novatrice qui compose avec ce qui nourrit l'imagination (l'imaginaire) de l'enfant d'aujourd'hui. Free fire s'avère, ainsi, un jeu ancien qui rapproche une personnalité aussi mythique que celle d'Hannibal des petits. C'est, en somme, une relecture du passé avec des outils et un langage nouveaux.

«حنبل فري فاير» هي مسرحية للطفل و العائلة، تسافر بنا في رحلة عجائبية في فترة العصر القرطاجي القديم وتحديداً فترة القائد حنبل. تقوم المسرحية على رؤية إخراجية مستحدثة تستحضر أدوات اليوم وتغوص في مجالات إهتمام الطفل حتى لا يكون التاريخ في قطيعة مع خياله الآن و هنا. «فري فاير» هي لعبة قديمة و حنبل هو شخصية تاريخية موهلة في القدم. هو مزج نقدم من خلاله دعوة إلى إعادة قراءة الماضي بأدوات معاصرة.

أفان

Avan

Avan

Production: Seliana Dramatic and Scenic Arts Center
Text / Dramaturgy: Ala Ferchichi
Direction: Chedi Mejri
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 48 minutes
Number of participants: 4 participants
Interpretation: Mohamed Ben Slima – Boutheina Taouabi – Chadi Mejri – Ala Ferchichi

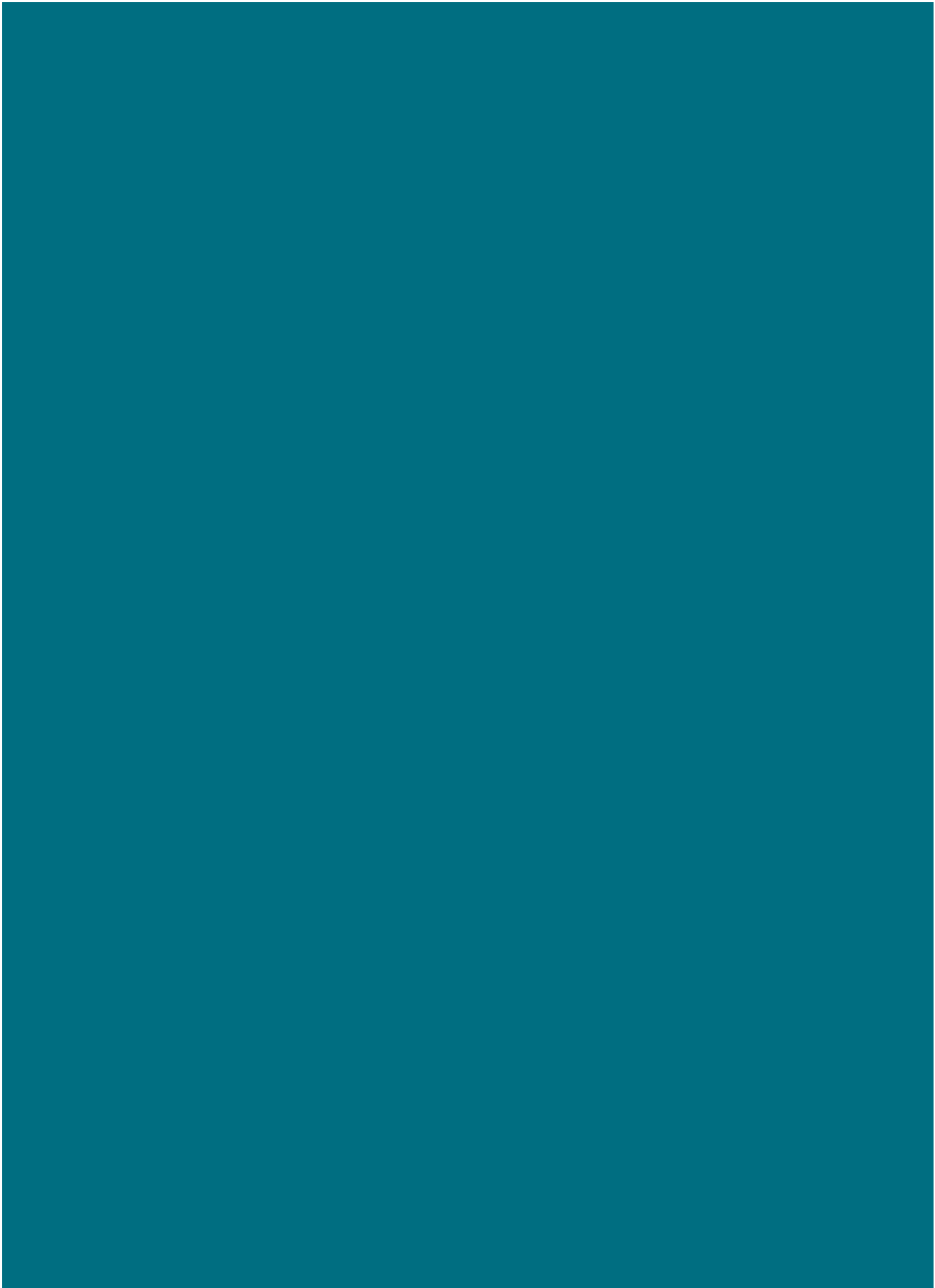
Production: Centre des arts dramatique et scénique de Siliana
Auteur / Dramaturgie : Ala Ferchichi
Mise en scène : Chedi Mejri
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 48 minutes
Nombre de participants : 4 participants
Interpretation : Mohamed Ben Slima – Boutheina Taouabi – Chadi Mejri – Ala Ferchichi

الانتاج: مركز الفنون الدرامية والركحية بسليانة
النص: علاء الفرشيشي
المخرج: شادي الماجري
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 48 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: محمد بن سليمة - بثينة الطوابي - شادي الماجري - علاء الفرشيشي

The legend of Avan is the story a boy from a hostile tribe. He was raised by a simple rural woman. He grows up alone in the midst of a people who hate him and seeing him as the antagonist and the enemy, despite his good will and his reconciliatory nature. One day, he finds the fragments of a ceramic pot that later turns out to be the source of a curse that has befallen the village: drought. Will Avan have a role to play in saving the village from an impending disaster? Will he finally be able to grow and achieve his goals?

La légende d'Avan est celle d'un garçon issu d'une tribu hostile et élevé par une femme rurale simple. Il grandit seul au milieu d'un peuple qui le hait parce qu'il voit en lui l'antagoniste et l'ennemi, et ce malgré sa bonne volonté et son caractère réconciliateur. Un jour, il trouve les fragments d'un pot en céramique qui se révèle être, plus tard, la source d'une malédiction qui a frappé le village: la sécheresse. Avan aura-t-il un rôle à jouer pour sauver le village d'une catastrophe imminente? Sera-t-il enfin capable de s'épanouir et d'atteindre ses objectifs?

امراة ريفية بسيطة في عيشها قنوعة في أحلامها تضعها الأقدار أمام صبي صغير يُدعى (أفان)، لم تتوان في رعايته وتربيته لكن المشكل يكمن في أن هذا الطفل ينتمي إلى قبيلة معادية لقبيلة هذه المرأة، فيكبر الصبي وحيدا بين غرباء يناصبونه العداء والكراهية لأنه فقط ليس منهم، ويسعى جاهدا ليتقرب منهم ويتودد إليهم لإقناعهم بحسن نواياه دون جدوى. يعثر ذات يوم على جرة خزفية يتضح فيما بعد أنها مصدر لعنة ستصيب القرية فيعمها الجفاف. وهل سيكون لأفان دور في إنقاذ القرية من الهلاك المحقق بها وهل يساعده ذلك على تحقيق ذاته وتغيير نظرة أهله له.





الإنتاجات المسرحية للمؤسسات الخاصة

Private institutions

Établissements privés

كهول . Adultes . Adult





آخر مرة La dernière The Last

Production : Art distribution and Myth
Society for artistic production
Text / Direction: Wafa Tabboubi
Assistant of direction : Ismail Mahdhaoui
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 90 minutes
Number of participants: 4 participants
Interpretation : Meriem Ben Hmida –
Oussama Kochkar

Production : Art distribution et Société
Mythe pour la production
Texte / Mise en scène : Wafa Tabboubi
Assistant à la mise en scène: Ismail Ma-
hdhaoui
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 90 minutes
Nombre de participants : 4 participants
Interprétation : Meriem Ben Hmida –
Oussama Kochkar

الإنتاج : فنون التوزيع و شركة الأسطورة للإنتاج
الفني
النص / الإخراج: وفاء الطيوي
مساعد المخرج: إسماعيل المحضوي
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 90 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 4 مشاركين
أداء: مريم بن حميدة - أسامة كشكار

Two characters in a closed space. Fear, isolation, doubt and this monster that does not leave them. They embody characters different from them but remind the monotony of life: mother / daughter, husband / wife, director / employee ... They are driven by violence, hatred and rejection of the other. They are at the end of their rope but must struggle to assert their humanity. The monster inside betrays unceasingly them and forces the female to kill the male: eternal complexity of the impulses that are at the base of the human being.

Deux personnages dans un espace fermé. Peur, isolement, doute et ce monstre qui ne les quitte pas. Ils incarnent de personnages qui ne leur ressemblent pas, mais leur rappellent la monotonie de la vie : mère / fille, mari / femme, directeur / employée... Ils sont mus par la violence, la haine et le rejet de l'autre. Ils sont à bout et doivent lutter pour affirmer leur humanité ; mais le monstre qui sommeille en eux les trahit, sans cesse, et contraint la femelle à tuer la mâle : éternelle complexité des pulsions qui sont à la base de l'humain.

متشابهان شكلا وحجما، متقاربان عمرا، متواجدان في فضاء مغلق محاطان بالفناء خارجه، خوف وعزلة، شك وصراع، هما يلعبان في كل مرة شخصية لا تشبههما، مدفوعين في كل مرة بالعنف والتسلط والكره فيصارعان ويتصارعان ولكن الوحش النائم فيهما يفضح المواقف والإنفعالات. في اللعبة الأخيرة تقتل الأنثى الذكر في حالة التماهي وتظل وحيدة لتكشف أن لا حياة بدون الآخر ولا إنسانية بدونهما معا فالإنسان مدني بطبعه فهو ينزع بشكل طبيعي إلى التجمعات وإن غاب هذا المجتمع وتفرّد بذاته عاد إلى حيوانيته كما عادت إليه شخصيتا المسرحية.



ذاكرة Mémoire Memory

Production : Artis production
Text / Playwright: Sabah Bouzouita
Direction: Slim Sanhaji - Sabah Bouzouita
Language of the creation: Tunisian
show Duration : 90 minutes
Number of participants : 8 participants
Interpretation : Sabah Bouzouita - Ridha Boukadida - Alaeddine Ayoub

Production : Artis production
Texte / Dramaturge: Sabah Bouzouita
Mise en scène : Slim Sanhaji - Sabah Bouzouita
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 90 minutes
Nombre de participants : 8 participants
Interpretation : Sabah Bouzouita - Ridha Boukadida - Alaeddine Ayoub

الإنتاج : أرتيس للإنتاج
المؤلف / الدراماتورج: صباح بوزويطة
المخرج : سليم الصنهاجي و صباح بوزويطة
لغة العرض : دارجة تونسية
مدة العرض : 90 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 8 مشاركين
تمثيل: صباح بوزويطة - رضاء بوقديدة - علاء الدين أيوب

This is a closed-door play staging the consequences of the perversity of a dictatorial regime. The play deals with the conflict between justice and duty of memory, the destruction of man by man, its ability to endure extreme situations A solitary trial led by the victim, KENZA, against her torturer Doctor. Trilli, on the one hand, and against her husband, Morthada, a lawyer, on the other hand. The characters, left between revenge and forgiveness, legitimacy and legality, struggle in a deadly absurdity. Should they forget the past and forgive or take revenge? Should the truth be sacrificed to preserve peace?

C'est un huit clos mettant en scène les conséquences de la perversité d'un régime dictatorial. La pièce traite du conflit entre justice et devoir de mémoire, de la destruction de l'homme par l'homme, de sa capacité à endurer des situations extrêmes... . Un procès solitaire mené par la victime, KENZA, contre son tortionnaire Doc. Trilli, d'une part, et contre son époux, Maître Morthada, d'autre part. Laissés entre vengeance et pardon, légitimité et légalité, les personnages se débattent dans une absurdité mortelle. Faut-il oublier le passé et pardonner ou se venger ? Doit-on sacrifier la vérité pour préserver la paix ?

كنزة ومرتضى وثالثهم طبيب، ثلاث شخصيات انطلقت بهم الأحداث به في مسرحية قديمة للمجموعة عنوانها «سفر» ويبقى السؤال حيا سائلا متسائلا في الزمان والمكان. شخصيات هذه المسرحية تساؤل للماضي واستنطاق وتقضي لحقيقة مستحيلة. اجتماع الضحية بجلادها في نفس المكان لكن في زمن مختلف ثنائيات تتأرجح بين بين الصفح والعقاب، بين الأمل والانتقام، بين محاسبة الفرد ومحاسبة القانون ومن خلال فضاء الجنون وأدواته، تتوتر الأحداث وتتواتر في تدافع بين الحاضر والماضي، بين الشخصي والعام، بين الذاكرة الموشومة والنسيان الممنهج. تتمرد الشخصيات على نفسها وعلى بعضها في حيوانية تعبت بوجود الإنسان وذاكرته.



رَّوْح RAWA7 Back Home

Production : Be actor
Text: Khawla Elhadeb, Yousr Galai, Fatma Felhi
Direction: Khawla El Hadeb
Assistant of direction : Yousr Galai
Language of the creation: arabic
Show Duration: 60 minutes
Number of participants: 3 participants
Interpretation : Fatma Felhi

Production : Be Actor
Texte : Khawla Elhadeb - Yousr Galai - Fatma Felhi
Mise en scène : Khawla El Hadeb
Assistante à la mise en scène : Yousr Galai
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 3 participants
Interpretation : Fatma Felhi

الإنتاج : بي أكتوبر
النص : خولة الهادف - يسر قلعي، فاطمة الفالحي
المخرجة : خولة الهادف
مساعدة المخرجة : يسر قلعي
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 3 مشاركين
أداء : فاطمة الفالحي

This is the story of a homecoming, a journey throughout which the character asks himself the reasons of this hasty return from the capital (Tunis) to the center of the country, his native and origins land. Everything is then questioned: the complexity of the link to the family, to the tribal clan, to the country... Living fully this journey is to see the course of a Tunisian family take shape. A significant itinerary that refers, among other things, to a (dramatic) reading of the current history of the country.

C'est l'histoire d'un retour au bercaïl. Un voyage tout au long duquel le personnage se pose la question du pourquoi de ce retour précipité de la capitale (Tunis) vers le centre du pays, vers sa terre natale, celle de ses origines. Tout est alors remis en question : la complexité du lien à la famille, au clan tribal, au pays... Il suffira de vivre pleinement le temps de ce voyage pour voir se dessiner le parcours d'une famille tunisienne. Un itinéraire significatif qui réfère, entre autres, à une lecture (dramatique) de l'histoire actuelle du pays.

تعود الشخصية المحورية والوحيدة في المسرحية إلى مسقط رأسها، وأثناء رحلتها تتداعى بها أحلامها وواقعها ومغامراتها ومنشئها في عائلتها البسيطة. كل ذلك بنفس ساخر فيه كثير من الشجن. تحملنا الشخصية عبر أحداث متنوعة تنوزع على مسافة الرحلة، فتحملها أحلاما مكبوتة وواقعا ظالما في سرد يتداخل فيه الذاتي وتتمحي فيه الحدود بين الشخص والشخصية وهو ما يمكننا من تصنيف العرض في مسرح السيرة.



الوجه والقفا L'endroit et l'envers The right side and the other side

Production: Dar Sindbad
Dramaturgy: Nader Belaid (from a workshop)
Text and direction: Hamadi Mezzi
Language of the creation: Tunisian
Duration of the show: 60 min
Number of participants: 8 participants
Interpretation: Rihab El Youssfi, Salah Dhahri, Rihab Ferchichi, Nader Belaid, Marouen Missaoui, Chaima Belhaj

Production : Dar Sindibad
Dramaturgie : Nader Belaid (à partir d'un atelier)
Texte et mise-en-scène : Hamadi Mezzi
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 8 participants
Interprétation : Rihab El Youssfi, Salah Dhahri, Rihab Ferchichi, Nader Belaid, Marouen Missaoui, Chaima Belhaj

الإنتاج: دار السندباد
النص / المخرج: حمادي المزي
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 8 مشاركين
أداء: رحاب اليوسفي - صالح ضاهري - رحاب
الفرشيشي - نادر بلعيد - مروان ميساوي -
شيماء بلحاج

Five enigmatic characters caught in a labyrinthine Kafkaesque universe with unknown consequences. It is a universe governed by constraint and domination. They don't know how or when to get out of it; they also don't know the fate that will be reserved for them. A sixth character intervenes and acts as a catalyst: he manipulates them and hunts them down until they lose their bearings. Dominated and exhausted, they finally remember. The memory of these tested bodies reveals the traces of previous acts and feeds a new aesthetic. Authentic and intense, this hour of truth constitutes the material of a post-dramatic creation.

Cinq personnages énigmatiques pris dans un univers labyrinthique kafkaïen aux conséquences inconnues. C'est un univers régi par la contrainte et la domination. Ils ne savent ni comment ni quand s'en sortir ; ils ignorent également le sort qui leur sera réservé. Un sixième personnage intervient et agit comme un catalyseur : il les manipule et les traque jusqu'à l'effacement de leurs repères. Dominés et épuisés, ils se souviennent, enfin. La mémoire de ces corps éprouvés dévoile les traces d'actes antérieurs et nourrit une esthétique nouvelle. Authentique et intense, cette heure de vérité constitue la matière d'une création post-dramatique.

هم خمسة شخوص يكتنفها الغموض، داخل متاهة كافكاوية محكومة بمنطق الجبر والهيمنة تجهل مآلاتها، إلى أن تتدخل شخصية سادسة تلعب دور المحرك فتصبح الشخوص الست مفعولا بها إذ تدفعها إلى التذكر فتعيش حالة المكاشفة عند استرجاع الجسد آثار أفعاله السابقة. ويحدث المكروه. تركيبة مشهدية منازحة عن السائد الأرسطي ومستندة إلى جماليات ما بعد درامية. تصنع إختلافا عن المشهد وإثراء للنوع.





كفارة

L'Expiation

The Atonement

Production : Douroub productions
Text / Dramaturgy : Christophe Acouta
Direction : Imed Oueslati
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 45 minutes
Number of participants: 4 participants
Interpretation : Ilies Labidi - Nader Gharbi
- Awatef Labidi - Yosra Trabelsi

Production : Douroub productions
Texte : Christophe Acouta
Mise en scène : Imed Oueslati
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 45 minutes
Nombre de participants : 04 participants
Interprétation : Ilies Labidi - Nader Gharbi
- Awatef Labidi - Yosra Trabelsi.

الإنتاج : دروب للنتاج
النص : أكوتا كريستوف
المخرج : عماد الوسلاطي
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 45 دقيقة
أداء : إلياس العبيدي _ نادر الغربي - عواطف
العبيدي _ يسرى طرابلسي

A blind man who plays the harmonica..., a deaf man who breathes fire. To save money, they occupy the same bed in an old slumlord. They are dirty and miserable, but we are asked not to feel too sorry for them. The evolution of the dramatic action tells us that they are two torturers who were, in the past, perpetrators of acts of torture on innocent people. The unfortunate awareness of this guilty memory haunts them, they are constantly obsessed by the cries of their victims. «The Atonement» transmits the cries of pain of a past that never ceases to rebound on the present.

Un aveugle qui joue de l'harmonica..., un sourd qui crache du feu. Par économie, ils occupent le même lit chez une vieille marchande de sommeil. Ils sont sales et misérables, mais on est prié de ne pas trop s'apitoyer. L'évolution de l'action dramatique nous apprend qu'il s'agit de deux tortionnaires qui furent, par le passé, auteurs d'actes de torture sur des innocents. La conscience malheureuse de cette mémoire coupable les hante, ils sont constamment obsédés par les cris de leurs victimes. «L'Expiation» transmet, ainsi, les cris de douleur d'un passé qui ne cesse de rebondir sur le présent.

شخصيتان أحدهما أعمى و الآخر أصم مارسا تعذيباً تجاه مجموعة من الأبرياء، لم يكن من السهل نسيان تلك الممارسات و التخلص من أحداث محفورة في خبايا الذاكرة و ثم أصبحا متشردان لا مكان يأويهما لكن صور الضحايا و أصوات صراخهم تطاردهما في كل مكان لتصبح كل الأمكنة شاهدة و ذاكرة حية، فأما الأصم فلا يسمع سوى هذا الصراخ وأما الأعمى فلا يرى سوى بشاعة ما فعل فهما سجيناً ذاكرة تنشد النسيان لكنهما لا تريد أن تغادر فتريح. «كفارة» عن وجع الماضي الذي يجعل الحاضر بمفعول رجعي.

144 قطرة من بحر

La couleur pourpre de la grande bleue

144 drops from the seaothor side

Production : El teatro
Coproduction: Zanoobia association
Text and direction : Naoufel Azara
Assistant of direction : Moncef Zahrouni
Language of the creation : Arabic
Duration of the show : 60 minutes
Number of participants: 6 participants
Interpretation: Amel Aouini - Thourya Boughanmi - Malek Zoueidi - Karim Kharchoufi - Jihad Fourti - Mourad Touihria

Production : El teatro
Coproduction : association Zanoobia
Texte et mise en scène : Naoufel Azara
Assistant à la mise en scène : Moncef Zahrouni
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 6 participants
Interprétation : Amel Aouini - Thourya Boughanmi - Malek Zoueidi - Karim Kharchoufi - Jihad Fourti - Mourad Touihria

الإنتاج : التياترو
مشاركة في الإنتاج : جمعية زنوبيا
النص / المخرج : نوفل عازارة
مساعد المخرج : المنصف الزهروني
لغة العرض : عربية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 6 مشاركين
أداء : امال العويني - ثريا بوغانمي - ملاك الزوايدي - كريم الخرشوفي - جهاد الفوري - مراد طويهرية

As soon as one arrive, one forgets everything, leaving behind memories and the scents of the native land. one calls from the territorial waters, burn the fingerprints and the passports; as for the money, wrapped it in bags, without forgetting the bottles of water, the bread... nobody must speak to the captain. We are, then, citizens of a world and we move freely, such are the rules to be followed by those who throw themselves into the deep blue, ready to die: dreams adrift and life threatening to capsize with each wave that shakes the boat.

À peine arrivé, on oublie tout, laissant derrière soi ses souvenirs et les parfums de sa terre natale. On téléphone dans les eaux territoriales, on brûle les empreintes digitales et les passeports ; quant à l'argent, on l'enveloppe dans des sachets, sans oublier les bouteilles d'eau, le pain... personne ne doit parler au capitaine. On est, alors, citoyens d'un monde et l'on se déplace librement, telles sont les règles à suivre par ceux qui se jettent dans le grand bleu, prêts à mourir : rêves à la dérive et vie menaçant de chavirer avec chaque vague qui secoue le canot.

عند الوصول يجدر بك أن تنسى كل شيء وتولد من جديد فتترك وراءك ذكرياتك وروائح الأمكنة التي ولدت فيها وعاشت وعابشت وأما الهواتف فتُفتح في المياه الإقليمية، والبصمات تُمحى وجوازات السفر تُحرق وأما النقود فتوضع داخل كيس بلاستيكي حتى لا تبطل ولا تنسى قوارير مياه معدنية وبعض الارغفة ولا أحد يحادث قائد الزورق و بعد هذا و كله إعتبر نفسك مواطناً منتمياً إلى كل العالمو لك حق التنقل بحرية. هذه هي القواعد التي يجب إتباعها لكل من يقذف بنفسه في لج الأزرق الكبير وهو يعلم أن كفته بين يديه وأحلامه رهينة أمواج عاتية قد تقلب مركبه. رحلة في عالم الموت لأناس يرغبون في حياة أخرى أفضل بمشهدية تبتعد عن الوعظ والإرشاد كاشفة عن موضوع محرق وحارق.



لنقار

Langar

Langar

Production: El Teatro and El Teatro Studio
Text and direction: Haikel Rahali
Language of the creation : Arabic
Show Duration: 60 minutes
Number of participants : 7 participants
Interpretation : Samar Sammoud - Bilel Slatnia - Arwa Rahali - Ghazoua Kloub - Ines Ben Moussa - Sabrine Ghanoudi - Skander Brahem.

Production : El Teatro et El Teatro Studio
Texte et mise en scène : Haikel Rahali
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle : 60 mn
Nombre de participants : 7 participants
Interprétation : Samar Sammoud - Bilel Slatnia - Arwa Rahali - Ghazoua Kloub - Ines Ben Moussa - Sabrine Ghanoudi - Skander Brahem.

الإنتاج : التياترو و التياترو ستديو
النص / المخرج: هيكل الرحالي
لغة العرض : العربية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 7 مشاركين
أداء: سمير صمود - بلال سلاطينية - أروى الرحالي -
غزوة قلوب - ايناس بن موسى - صابرين غنودي
- إسكندر براهيم

This is the story of women who work in a train station and who see each other every day. Over time, a bond of friendship, mixed with great tenderness, has been created between them. Each of them has problems and stories that they share with the others... stories that deal with life, their men or even politics. «The Station» is talking about a man who does nothing, a leader who sees nothing and a story that looks like nothing ... The scenes and unveilings follow one another: confidences and destinies that end up crossing.

C'est l'histoire de femmes qui travaillent dans une gare et qui se fréquentent tous les jours. Avec le temps, un lien d'amitié, mêlée d'une grande tendresse, s'est créé entre elles. Chacune a des problèmes et des histoires qu'elle partage avec les autres... des histoires qui traitent de la vie, de leurs hommes ou encore de la politique. « La Gare » nous parle d'un homme qui ne fait rien, d'un chef qui ne voit rien et d'une histoire qui ne ressemble à rien... Les scènes et les dévoilements se succèdent : confidences et destins qui finissent par se croiser.

نشأت علاقة صداقة وأحاسيس متبادلة بين عاملات المحطة اللواتي يربطنهن اليومي من الحياة، لكل منهن مشكلة ومصاعب يتبادلنها ويتقاسمنها، حكايات مشتركة عن أزواجهن ومعانتهن في الحياة وعن أحداث أخرى كالسياسة مثلاً. المحطة هي حكاية رجل لا يفعل شيئاً، ورئيس لا يرى شيئاً، وحكايته التي لا تشبه شيئاً. تتداعى الصور والحكايات صادقة كاشفة لا يقف دونها شيء بل هي تنساب دون مواربة وتظهر دون إضمار.

أشباح سلمى

Les fantômes de Salma

The ghosts of Salma

Production : EL Teatro
Text and poem: Fahmi Balti
Dramaturgy / Direction: Walid Ayadi
Language of the creation: Arabic
Show Duration : 77 minutes
Number of participants: 8 participants
Interpretation: Syrine Ben Yahya - Zied Ayadi - Amine Farah - Fatma Sfar - Mahmoud Saidi - Hela Ben Salah - Sofiene Bouajila

Production : EL Teatro
Texte et poème : Fahmi Balti
Dramaturgie / Mise en scène : Walid Ayadi
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 77 minutes
Nombre de participants : 8 participants
Interprétation : Syrine Ben Yahya - Zied Ayadi - Amine Farah - Fatma Sfar - Mahmoud Saidi - Hela Ben Salah - Sofiene Bouajila

الإنتاج : التياترو
النص / شعر : فهمي بلطي
المخرج / دراماتورجيا : وليد عيادي
لغة العرض : العربية
مدة العرض : 77 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 8 مشاركين
اداء : سيرين بن يحيى - زياد عياد - أمين الفارح - فاطمة صفر - محمود السعيدى - هالة بن صالح - سفيان بوعجيلة.

Poetry is a giant torch; it reverses the order of things and turns reality upside down. People also become different people by feeling this charming and amazing vibration. A magical and obscure phenomenon occurs within them. Tulip buds bloom in the mist of their hearts: love... . This poetry operates as long as there are boisterous, rebellious and passionate spirits in this other world: the poets... and as long as this world itself operates by means of its titanic inventive force the heavy and frightening chariot of existence to give it a meaning.

La poésie est un flambeau géant ; il renverse l'ordre des choses et fait basculer la réalité. Les gens aussi deviennent des personnes différentes en ressentant cette vibration charmante et stupéfiante. Un phénomène magique et obscur se produit en eux. Des bourgeons de tulipes éclosent dans la brume de leurs cœurs : l'amour... . Cette poésie opère tant qu'il existe des esprits tapageurs, révoltés et passionnés dans cet autre monde : les poètes... et tant que ce monde lui-même actionne au moyen de sa force inventive titanesque le char pesant et effrayant de l'existence pour lui conférer un sens.

ليس الشعر صعوداً نحو قمر إلهي فحسب، بل هو أيضاً نزولاً لأجل الكشف عن ماسات متلاثلة في عمق أرواحنا فالشعر لا يكتفي بأن يجعل أرواحنا مشغّة من الدّاخل بل هو يغيّر الواقع كأمر يحدث، لكن أيضاً كشيء متخيّل يُبدع و يُخلق من جديد، الواقع عن طريق الشعر يصبح عالماً آخر، الحواسّ نفسها تتحوّل إلى عوالم أخرى لكلّ منها ابعاد متعددة، التّاس أنفُسهم يصبحون آخرين و هم يتلقّون هذه الذّبذبة التي تفيض بهجة وغموضاً وسحراً وفي المقابل يوجد شيئاً آخر أعمق وأبقى : زهرات توليب تتفتح في عتمات قلوبهم : الحبّ هذه الملمة التي تصبح من يوم إلى آخر دون معنى. ليس الأمر مهمّاً إلى هذه الدّرجة، طالما أنّ هناك أرواحاً صاخبة وثائرة وعاشقة مقيمة في العالم الخلفي: الشعراء، وطالما أنّ هذا العالم الخلفي قوّة خياله الجبار هو الذي يحرك هذه العربة الثّقيلة والمفجعة التي اسمها حياة كي يجعل لها معنى. لكن إذا أحسست أنّ العالم كلّهُ أصبح مزيفاً انظر في وجه شاعر، أو في وجه عاشق وسوف تفهم معنى الوجود.



الهوارب

El Hawereb

El Hawereb

Production: Hannibal Production and Distribution
Text: Ghali Mahrez
Direction: Khalifa Hafedh
Language of creation: Arabic
show Duration : 55 minutes
Number of participants: 6 participants
Interpretation: Mahrez Ghali- Hajer Fehri- Dhya Mansouri

Production : Hannibal production et distribution
Texte: Mahrez Ghali
Metteur en scène : Hafedh Khalifa
Durée du spectacle : 55 minutes
Langue de la création : arabe
Nombre de participants : 6 participants
Interprétation : Mahrez Ghali – Hajer Fehri – Dhya Mansouri

الانتاج : شركة حنبعل للإنتاج والتوزيع
النص : محرز الغالي
المخرج : حافظ خليفة
لغة العرض : العامية
مدة العرض : 55 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 6 مشاركين
أداء : محرز غالي – هاجر الفهري – ضياء المنصوري

"El Houereb" is a theatrical performance project gathering four characters (Father Yahya, Mother and Son, a jailer). The action relates the return of a father after years in prison following his political struggle: torture, physical and psychological weakening, aging. It is about the recognition of the victims' rights, the forgiveness, the family's breakup... before and after the Arab Spring. At the end, we discover that the story is taking place in the imagination of Yahya, who is still imprisoned in his cell with a jailer standing at his door and playing his music.

El Houereb est un projet de représentation théâtrale qui réunit quatre personnages (Père Yahya, Mère et Fils, un Geôlier). L'action relate le retour d'un père après des années de prison suite à son combat politique : torture, affaiblissement physique et psychologique, vieillissement. Il y est question de la reconnaissance du droit des victimes, du pardon, de l'éclatement de la famille... avant et après le printemps arabe. On découvre, à la fin, que l'action se passe dans l'imagination de Yahya qui est toujours emprisonné dans sa cellule avec un geôlier posté à sa porte et qui joue sa musique.

سجين سياسي دفع حياته ثمنا لنضاله ومبادئه وتأتي لحظة المصاركة والتداعيات تجاه نفسه وعائلته الصغيرة التي دفعن معه الثمن غالبا. لكن هذا هل يكفي للتسامح والتجاوز. الهوارب وهو إسم سجن شهير في تونس أقام فيه خاصة ضحايا حرية التعبير حتى أصبح أيقونة ودلالة، يتقدم العرض مشرعا كلشفا لمعاناة وألم مس الكثير ممن كانوا وقودا لحرية حاضرة.

صفقة Un deal A deal

Production : L'Artisto and Les Yeux de l'Inconnu (France)
Text : from La Solitude des champs de coton by Bernard-Marie KOLTÈS
Adaptation and direction : Ghazi Zaghibani - Sébastien Amblard
Language of the creation: Arabic / French
Show Duration: 60 min
Number of participants: 4 participants
Interpretation : Ghazi Zaghibani - Sébastien Amblard

Production : L'Artisto et Les Yeux de l'Inconnu (France)
Texte : d'après La Solitude des champs de coton de Bernard-Marie KOLTÈS
Adaptation et mise en scène : Ghazi Zaghibani - Sébastien Amblard
Langue de la création: arabe / français
Durée du spectacle: 60 mn
Nombre de participants: 4 participants
Interprétation : Ghazi Zaghibani - Sébastien Amblard

الإنتاج : الأرتيستو
Les Yeux de l'Inconnu : المشاركة في الإنتاج (France)
النص: عزلة حقول القطن بيرنارد ماري كولتيس
إقتباس : غازي الزغباني
المخرج: غازي الزغباني - سيباستيان أمبرالد
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 4 مشاركين
أداء: غازي الزغباني - سيباستيان أمبرالد

A deal is a commercial transaction involving prohibited or strictly controlled values, and which is concluded, in neutral, undefined spaces, and not foreseen for this use, between providers and requesters, by tacit agreement, conventional signs or two-way conversation in order to circumvent the risks of betrayal and swindle that such an operation implies, at any hour of the day and night, regardless of the regulatory opening hours of the approved commercial places, but rather at the closing hours of these. (Bernard-Marie Koltès)

Un deal est une transaction commerciale portant sur des valeurs prohibées ou strictement contrôlées, et qui se conclut, dans des espaces neutres, indéfinis, et non prévus à cet usage, entre pourvoyeurs et quémandeurs, par entente tacite, signes conventionnels ou conversation à double sens dans le but de contourner les risques de trahison et d'escroquerie qu'une telle opération implique, à n'importe quelle heure du jour et de la nuit, indépendamment des heures d'ouverture réglementaires des lieux de commerce homologués, mais plutôt aux heures de fermeture de ceux-ci. (Bernard-Marie Koltès)

عرض باتنين و بدور بلغتين، مزدوج الأدوات الإخراجية المستندة إلى ثقافتين مختلفتين، منطلق من نص أصلي لكولتاز « في عزلة حقول القطن ». عرض وفيّ للعالم الكولتيزي في إشتغاله على المقاطع الخوارية الطويلة وإستعاراتها خاصة حين يتبادل الممثلان اللغة المنطوقة ليعطيان جرس التلفظ أفاقاً أخرى من الدلالات. « صفقة » هي إتفاق بين رغبتين، بين بائع و شارب في مكان مقفر كما تصوره كولتاز و وضعه المخرجان في فضاء سينوغرافي حديدي يشبه بيت العنكبوت فكان الممثلان يتنقلان مثل العناكب بشكل أفقي و عمودي يقترح حساسية أخرى لحركة الممثل و بالتالي قراءة أخرى لهذا الأثر فيستنطق الآن و هنا الذي يسيطر عليه عالم السياسة.



أوفيليا Level 3

Ophélia level3

Ophelia level 3

Production : Machira Artistic Production and Distribution
Text: Hamlet by William Shakespeare
Adaptation and direction : Mokhtar Ferjani
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 60 minutes
Number of participants: 6 participants
Interpretation : Aws Ibrahim - Ahmed Hachicha - Mohamed kwas - Chaima Belhadj - Oussema Hnaini - Mokhtar Ferjani

Production : Machira production et diffusion artistiques
Texte : Hamlet de William Shakespeare
Adaptation et Mise en scène : Mokhtar Ferjani
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 6 participants
Interprétation : Aws Ibrahim - Ahmed Hachicha - Mohamed kwas - chaima Belhadj - Oussema Hnaini - Mokhtar Ferjani

الإنتاج : ماشيرا للأنتاج و التوزيع الفني
النص : هاملت ل ويليام شيكسبير
الإقتياس - المخرج : مختار الفرجاني
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 6 مشاركين
أداء: أوس إبراهيم - أحمد حشيشة - محمد كواس - شيماء بلحاج - أسامة هنائي - مختار فرجاني

The story begins with a phone call received by Lamine who suspects Salem, his cousin, of having killed his son Saber. Lamine investigates...

This plot feeds the theatrical metaphor that develops around the struggles, resentments and desire for revenge. Each one presents himself as innocent, even victim. Religious intolerance, dogmatic thinking and ideological interests fuel this animosity and incite murder. The political stalemate and economic crisis in Tunisia today provides an ideal setting for that.

L'histoire commence avec un coup de fil reçu par Lamine qui commence à soupçonner un meurtre derrière la mort de Saber, son fils. L'assassin serait Salem, le cousin de Saber. Dès lors, Lamine fait son enquête... la métaphore théâtrale se développe à partir de cette intrigue pour insister sur les luttes, les ressentiments et le désir de vengeance, chacun se présentant comme innocent, voire victime. L'intolérance religieuse, la pensée dogmatique et les intérêts idéologiques attisent cette animosité et incitent au meurtre. L'impasse politique et la crise économique par lesquelles passe la Tunisie en offrent justement un cadre propice.

يتلقى الأمين اتصالا هاتفيا يستنتج منه أن ابنه صابر قد مات مقتولا على يد ابن عمه فيسعى لكشف الوقائع وينطلق في رحلة البحث عن الحقيقة الضائعة.
« أوفيليا 3 » هي قراءة لا تخلو من إسقاط خضاري عن واقعنا الآن و ما يشوبه من صراعات مختلفة إلى حد التناقض رغم أن كل طرف يلعب دور الضحية و يقدم نفسه الافضل فتزداد الصراعات لتمس كافة المجالات وخاصة الجانب الإقتصادي والإجتماعي فتكون النتيجة أن الجميع خاسر. العرض هو إعادة كتابة لنص شكسبير هاملت تم وضعه في قالب إجتماعي وسياسي لا يخلو من دلالات كاشفة لواقع معاصر

ليلة معومة Nuit Blanche Sleepless night

Production: MAD productions
Text : Mohamed Ben Nefissa
Direction : Jamel Madani
Language of the creation : Tunisian
Show Duration: 90 minutes
Number of participants : 6 participants
Interpretation: Ikram Azzouz - Lobna Noomen - Mohamed Ali Madani

Production : MAD productions
Texte : Mohamed Ben Nefissa
Mise en scène : Jamel Madani
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 90 minutes
Nombre de participants : 6 participants
Interprétation : Ikram Azzouz – Lobna Noomen – Mohamed Ali Madani

الإنتاج : ماد للإنتاج
النص: محسن بن نفيسة
المخرج: جمال المداني
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 90 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: إكرام عوز - لبنى نعمان - محمد علي المداني

Noureddine, a committed playwright, flees the marital home to avoid his brother-in-law to whom he owes money. He hides in an abandoned warehouse where he identifies with literary and philosophical characters who are bearers of ideals and values. His wife joins him and tries to convince him to return and quit the theater to go into business and politics, the only ways to become rich in a short time. The husband refuses and rebels... The differences between Noureddine and his wife illustrate the power of money and interests that mark contemporary society.

Dramaturge engagé, Noureddine fuit le foyer conjugal pour éviter son beau-frère à qui il doit de l'argent. Il se cache dans un entrepôt abandonné où il s'identifie à des personnages littéraires et philosophiques porteurs d'idéaux et de valeurs. Sa femme le rejoint et essaie de le convaincre de revenir et d'abandonner le théâtre pour se lancer dans les affaires et la politique, les seuls moyens de devenir riche en peu de temps. Le mari refuse et se révolte... Les divergences entre Noureddine et sa femme illustrent le pouvoir de l'argent et les intérêts qui marquent la société contemporaine.

يغادر نورالدين «رجل المسرح الملتزم» عش الزوجية هروبا من صهره الذي تورط معه في مشاكل مادية ليختلي بنفسه في مستودع مهجور مستحضرا شخصيات أدبية وفلسفية مختلفة المشارب «تلتحق به زوجته «حلاقة» محاولة إقناعه بالعودة معها للعيش في بيت شقيقته وإقناعه بالتخلي عن المسرح والتوجه إلى عالم المال والأعمال والسياسة لكن زوجها يرفض العرض بشدة. عن العلاقة بين الزوج والزوجة في مجتمعنا باختلافاته عاكسة اختلاف وجهات النظر المتناقضة. فإيهما على صواب؟ الزوجة «أحلام» التي تعتبر المال قوام الأعمال أم الزوج الذي يُعلي من شأن المبادئ؟ عرض يورطك معه بجديّة ساخرة.



الخادمتان Les Bonnes The Maids

Production : Othello artistic production
Text : Jean Genet
Dramaturgy / Direction : Jamel Sassi
Assistant direction : Ines Hfidhi
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 70 minutes
Number of participants: 6 participants
Interpretation : Ines Hfidhi – Chaima Khemiri – Belkis Mosbeh

Production : Othello Production Artistique
Texte : Jean Genet
Dramaturgie / Mise en scène : Jamel Sassi
Assistant mise en scène : Ines Hfidhi
Langue de la création: dialecte tunisien
Durée du spectacle: 70 minutes
Nombre de participants: 6 participants
Interprétation: Ines Hfidhi – Chaima Khemiri – Belkis Mosbeh

الانتاج: عطيل للانتاج الفني
النص : جون جوني
دراماتورجيا / المخرج: جمال ساسي
مساعدة المخرج: إيناس الحفيظي
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 70 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 6 مشاركين
أداء: إيناس الحفيظي – شيماء الخميري – بلقيس مصباح

In the absence of the Madame, two maids, who are sisters, play a game in which one plays the role of the maid and the other the role of Madame. They carefully put everything back in place before Madame arrives. As the action unfolds, we learn that it was Aziza, the youngest, who wrote the letter that led to the Monsieur's arrest. Carried away by greed and envy, Zina hopes so much for the death of her mistress to take advantage of the inheritance. The words of the two maids are more and more marked by hatred. Zina even admits that she wanted to strangle Madame, but that she did not go through with it.

Deux bonnes s'adonnent à un jeu de rôle en l'absence de la maîtresse de maison. l'une joue Madame, l'autre, la servante. Puis, elles remettent soigneusement tout en place avant l'arrivée de Madame pour retrouver leur condition. Elles sont sœurs, Zina est l'aînée.. Aziza est la cadette. c'est bien cette dernière qui a rédigé la lettre ayant causé l'arrestation de Monsieur. Quant à Zina, emportée par la convoitise et l'envie, espère tant la mort de sa maîtresse pour profiter de l'héritage. Les propos des deux bonnes sont de plus en plus marqués par la haine, la violence et l'amertume.

خادمتان تقومان كل ليلة، في غياب سيّدة المنزل، بلعبة تقمص تلعب فيها واحدة دور الخادمة والأخرى دور السيّدة، تأملان بعدها أن يصبح الوهم حقيقة، وأن تفضي هذه اللعبة إلى قتل السيّدة. لتأخذ مكانها حتى إن إحداهما هي التي ورّطت زوج السيّدة ودفعت به إلى السجن. « الخادمتان » هي قراءة متجددة لهذا الأثر الخالد لجان جينيه الذي يغوص في داخل النفس الإنسانية كاشفا لتوازع الكره و الحقد الطبقى الذي لا يوقفه أي شيء و قد يصل إلى القتل. هو عرض مليء بالشحنات والمؤامرات والاعتراقات والتهامات المتبادلة.

موجيرة

MOUJIRA

MOUJIRA

Production : Polaris Theatre Company
Text : Abdelwaheb Jomli
Direction : Rhaim Bahrini
Language of the creation : Tunisian
Show Duration : 60 minutes
Number of participants : 3 participants
Interpretation : Sonia Zarg Ayouna, Saifeddine Reguem and the cat Lasagna

Production : Compagnie Théâtrale
Polaris
Texte : Abdelwaheb Jomli
Mise en scène : Rhaim Bahrini
Langue de la création : arabe dialectal tunisien
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 3 participants
Interprétation : Sonia Zarg Ayouna, Saifeddine Reguem et le chat Lasagna

الإنتاج : المجموعة المسرحية بولاريس
النص : عبد الوهاب الجملي
المخرج : رحيم البهريني
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 3 مشاركين
أداء : سنية زرق عيونة - سيف الدين رقام - القط لازانيا

A woman tells her story in the dark. For a long time, the man of her life has left to finish his studies. The years pass, he does not return and does not even give news of him. Their relationship was supposed to remain a secret. The wait is long. The world changes around her without her taking part in it. She remained faithful to their love. When, finally, he returns, things do not go as planned. Between confidences and pains, we discover a sentimental memory engraved. The fascination of this reunion alternates between attraction and distance...

Une femme se raconte dans le noir. Depuis longtemps, l'homme de sa vie est parti finir ses études. Les années passent, il ne rentre pas et ne donne même pas de ses nouvelles. Leur relation devait rester secrète. L'attente est longue. Le monde change autour d'elle sans qu'elle y prenne part. Elle est restée fidèle à leur amour, le temps n'a pas eu raison de sa passion. Quand, enfin, il rentre, les choses ne se passent pas comme prévu. Entre confidences et douleurs, nous découvrons une mémoire sentimentale tatouée. La fascination de ces retrouvailles alterne attirance et distance...

إمرأة تحكي وتتحرك في ظلمة المكان، رجل حياتها سافر منذ سنوات لإنهاء دراسته. تمرّ السنين ولا يعود ولا بدّ لعلاقتهم أن تبقى سرّية. يطول الإنتظار وفي الأثناء يتغيّر العالم ويتحول حولها لكنها تبقى محافظة على مسافتها منه وتبقى وفية له ولحبّهما ولم يستطع الزمن أن يُضعف توهّج شعورها نحوه عندما يعود يحدث ما لم تكن تتوقعه. بوح وألم، علاقة موشومة في الذاكرة، رفض وقبول، مد ورد، أحداث تدور بين ظلمة ونور لكنها صادقة وكاشفة.



متشردين SDF Homeless

Production: Thakafia Production for the artistic distribution
Text : Nasreddine Hajej
Direction : Nasreddine Hajej
Language of the show : Tunisian
Show Duration: 60 min
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Ali Hajej - Manel Riahi - Chakib Ghanmi - Nizar Kchaw - Nidhal Ben Fraj

Production : Thakafia Production pour la distribution artistique
Texte : Nasreddine Hajej
Mise en scène : Nasreddine Hajej
Durée du spectacle : 60 minutes
Langue du spectacle : dialecte tunisien
Nombre des participants : 7 participants
Interprétation : Ali Hajej - Manel Riahi - Chakib Ghanmi - Nizar Kchaw - Nidhal Ben Fraj

الإنتاج: الشركة الثقافية للإنتاج والتوزيع الفني
للسنة 2020
النص / المخرج : نصر الدين الحجاج
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 7 مشاركين
أداء : علي الحجاج - منال الرياحي - نضال فرج - نزار الكشوش - شكيب الغانمي

Two characters meet on an abandoned sofa in the center of the capital: Ali, symbol of the dreamy and cultured man and Khadija, a simple and rational woman. The theatrical action takes shape from the dialogue between these two «homeless» people. The play focuses on the situation of exclusion of this social category, on the life of these people and their expectations in society. A dive into a world of explicit misery and implicit hope that challenges the audience and encourages them to look at a reality too often ignored, played by two different but complementary characters.

Ils se rencontrent sur un canapé abandonné au centre de la capitale : Ali, symbole de l'homme rêveur et cultivé et Khadija, une femme simple et rationnelle. L'action théâtrale prend forme à partir du dialogue entre ces deux personnes «sans domicile fixe» (SDF). Le spectacle se penche sur la situation d'exclusion de cette catégorie sociale, sur la vie de ces gens et leurs attentes dans la société. Une plongée dans un monde de misère explicite et d'espoir implicite qui interpelle le spectateur et l'incite à regarder une réalité trop souvent ignorée, jouée par deux personnages différents mais complémentaires.

على «مقعد» مهجور في وسط العاصمة يلتقيان «علي» الرجل الحالم و «خديجة» المرأة البسيطة، متشردان لا مأوى لهما سوى افكارهما المختلفة. بين واقعية خديجة وحياتها الرتيبة وتعلقها بكيس البلاستيك الذي أضاعته و «علي» الرجل المثقف الحالم بموت إستثنائي لتخليد إسمه تدور الأحداث وتطرح عبثية الانتظار، إنتظار لا وجود له أصلا ولا معنى انتظار يختلف باختلاف زوايا النظر. «علي» ينتظر الموت الخالد ويبحث عنه في الحلم يستنجد بشخصيات من أفكاره و يستنجد بخديجة يعلمها كيف تحلم و عند سعيهما وراء تحقيق انتظارهما يضيع المقعد القديم. «متشردين SDF» عمل يتمازج فيه العبث كتقنية كتابة للتعبير عن الواقع المعاش والسريرية كتعبيرة على حلم منشود.



الرحلة Le voyage The trip

Production : Domia production
Text / Direction: Habiba Jendoubi
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 40 min
Number of participants: 6 participants
Interpretation : Imen Ladhimi – Adnen Jendoubi

Production : Domia production
Texte / Mise en scène : Habiba Jendoubi
Langue de la création: arabe
Durée du spectacle: 40 minutes
Nombre de participants: 6 participants
Interpretation : Imen Ladhimi - Abdene Jendoubi

الانتاج : الدمية للانتاج الفني
النص / المخرج: حبيبة جندوبي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 40 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 6 مشاركون
أداء: إيمان العظمي - عدنان جندوبي

Weakened by the removal of a breast, a woman emerges from a cloth and displays on stage the deep physical and moral suffering caused by the disease. She does it with great hesitation and conflicting emotions. Will she be able to overcome this suffering after a long isolation? Will she overcome her frustration and depression? Her life flashes in front of her with a background of silent controversy and feverish reaction... Will she manage, in the midst of this confusion, to rebuild herself and to reconcile with faces that are sometimes trusting and sometimes foreign? She looks like a boat that overcomes the waves towards a new horizon.

Affaiblie suite à l'ablation d'un sein, une femme surgit d'une étoffe et étale sur scène les profondes souffrances physiques et morales causées par la maladie. Elle le fait avec beaucoup d'hésitation et d'émotions contradictoires. Arrivera-t-elle dépasser cette souffrance après un long isolement ? Surmontera-t-elle sa frustration et sa dépression ? Son existence défile devant elle sur fond de polémique silencieuse et de réaction fébrile... Arrivera-t-elle, au sein de cette confusion, à se reconstruire et à se réconcilier avec des visages tantôt confiants tantôt étrangers ? Elle ressemble à une barque qui surmonte les vagues vers un nouvel horizon.

إمرأة منهكة بعد عملية استئصال ثديها نتيجة مرض لا يرجى، تعرض و تستعرض معاناتها الجسدية والمعنوية المؤلمة بعد المرض ، بتردد مريب ومشاعر متناقضة تتداعى مشاعرها هل ستتمكن من تجاوز معاناتها بعد عزلتها التي طالقت؟ هل ستجاوز على إحباطاتها و تسترجع أملا مهتز؟ تتكشف أمامها حياتها في جدل صامت ورد فعل مرتجف ، فهل ستنجح في الأخير في إعادة بناء نفسها مثل مثل قارب صغير يعلو و يتعالى على الأمواج و يصارعها سائرا نحو أفق جديد.



الهياكل المسرحية الخاصة

Private institutions

Établissements privés

أطفال . Enfants . Children's



إيقاع الروح

Ikaa Erouh

the rythm of the soul

Production: Amor artistic production-2020
Text: Mohamed Adel Dallaji
Direction: Chaabane Ben Rjeb
Language of creation : Arabic
Show Duration : 55 min
Number of participants : 6 participants
Interpretation: Mohammed Ben Amara - Mohamed Adel Dallaji - Manel Ben Rejab - Mzoughia Bram - Islam Ben Rejab

Production : Amor production artistique
Texte : Mohamed Adel Dallaji
Mise en scène : Chaabane Ben Rjeb
Langue de création : Arabe
Durée du spectacle : 55 minutes
Nombre de participants : 6 participants
Interpretation : Mohammed Ben Amara - Mohamed Adel Dallaji - Manel Ben Rejab - Mzoughia Bram - Islam Ben Rejab

الانتاج : شركة عمر للإنتاج الفني
النص : محمد عادل دلاجي
المخرج : شعبان بن رجب
لغة العرض : العربية
مدة العرض : 55 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 6 مشاركين
آداء : محمد بن عمر - محمد عادل دلاجي - منال بن رجب - مزوغيه برم - إسلام بن رجب

Conceived and written for a puppet theater, the idea of this text deals with the values of work, diligence and how to consolidate them. The acting and the messages conveyed are meant to be edifying by rehabilitating the work of Mr. Badi, an artist who has done a lot to the forest and its occupants. Without the rhythms and melodies patiently composed by him, this forest would be silent and lifeless. He is helped by a new generation working to achieve the same goals.

Conçue et écrite pour un théâtre de marionnettes, l'idée de ce texte traite des valeurs du travail, de la diligence et de la manière de les consolider. Le jeu et les messages transmis se veulent édifiants. Cela passe par une réhabilitation du labeur de Monsieur Badi en tant qu'artiste qui a beaucoup donné à la forêt et à ses occupants. En fait, sans les rythmes et les mélodies qu'il a patiemment composés, cette forêt serait silencieuse et dépourvue de toute vie. Pour y parvenir, il est aidé par une nouvelle génération qui œuvre pour atteindre les mêmes objectifs.

تأسس فكرة النص وكتابتها على نوع موجه للطفل هو مسرح العرائس ويتناول قيمة العمل والاجتهاد وأساليب ترسيخها ونشرها كقيمة تربية وإنسانية حتى تصبح عادة يستند إليها الطفل ومنازة يهتدي بها وهادفا يسعى إليه. في هذا العرض يتطلب الأمر إعادة تأهيل عمل السيد بديع كفنان قدم الكثير للغابة وساكنيها فنشر الإيقاعات والألحان فأثبت أن الجمال لا ينحصر فقط فيما تراه العين بل أيضا فيما تسمعه الأذن فقد كانت الغابة قبل ألحان بصير صامتة لا تنبض بالحياة وقد ساعده في ذلك جيل جديد مؤمن بأن الفن هو رديف الحياة وعنوانها.



عرش النفايات Le Trône des ordures The throne of garbage

Production : Green Theater in Sfax
Text: Donia Mnasria
Direction: Omar Ben Soltana
Language of the creation: Arabic
Show Duration: 60 mn
Number of participants: 10 participants
Interpretation : Jamila Khanfir - Houssem
Mabrouk - Rami Cherni - Hamdi Abdel-
jaoued - Ahmed Khabouchi

Production : Green Théâtre à Sfax
Texte : Donia Mnasria
Mise en scène : Omar Ben Soltana
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 60 mn
Nombre de participants : 10 participants
Interprétation : Jamila Khanfir – Houssem
Mabrouk – Rami Cherni – Hamdi Abdel-
jaoued – Ahmed Khabouchi

الإنتاج : شركة قرين تياتر بصفاقس
النص : دنيا مناصرية
المخرج : عمر بن سلطانة
لغة العرض العربية الفصحى
مدة العرض ساعة
عدد المشاركين في العمل 10
أداء : جميلة خنفير – حسام مبروك – رامي
الشارني – حمدي عبد الجواد – أيمن خبوشي

Shady, an undisciplined child, carelessly throws garbage into the dustbin without sorting it. One day, the dustbin swallows him in and takes him to the world of garbage where several waste products, more or less toxic, take the form of characters. He then embarks on an adventure to return to his world. Along the way, he discovers many secrets related to waste and the dangers caused by the lack of sorting. This is how he learns a beautiful lesson of cleanliness in connection with the sorting and recycling of garbage, salutary acts for a healthy environment where it is good to live.

Shady, un enfant peu discipliné, jette négligemment les déchets dans la poubelle sans les trier. Un jour, la corbeille l'avale et l'emène dans le monde des immondices où plusieurs déchets, plus ou moins toxiques, prennent la forme de personnages. Il s'engage alors dans une aventure pour retourner dans son monde. Chemin faisant, il découvre de nombreux secrets liés aux déchets et aux dangers causés par l'absence de triage. C'est ainsi qu'il apprend une belle leçon de propreté en rapport avec le tri et le recyclage des ordures, actes salutaires pour un environnement sain où il fait bon vivre.

شادي طفل لا يعرف النظام فكان يلقي بالنفايات في سلة المهملات دون وعي بضرورة فرزها ووضعها حسب نوع مادتها: بين ما هو قابل للتحلل وما هو غير ذلك فيتحول إلى مواد سامة تضر بالمائدة المائية. شخصيات المسرحية تجسد النفايات نفسها باختلافاتها فتتناقش وتعترف بمضارها على الطبيعة وعلى الإنسان وضرورة الوعي بكل ذلك حتى نحافظ على بيئة سليمة لأن الحفاظ عليها يبدأ بمعرفة ما يسبب إليها بالنفايات وعاقبة الخلط بينها ووضعها في سلة واحدة. فيكون العرض إذن ذي طابع تعليمي موجه للطفل لكن دون تلقين مباشر فيخاطب خيال الطفل بطرافة شخصياته.



لحية جدي La Barbe de mon grand père The beard of my grandfather

Thakafia Productions

Text and direction : Chekib Ghanmi

Language of the show : Tunisian dialect

Show Duration: 45 min

Number of participants: 8 participants

Interpretation: Nizar Kchaw - Oussema Ghoulem - Oumaima Majjedi - Malek Labaoui - Chakib Ghanmi - Ahmed Yassine Sghaier.

Production : Thakafia Productions

Texte et mise en scène : Chekib Ghanmi

Langue du spectacle : dialecte tunisien

Durée du spectacle : 45 minutes

Nombre de participants: 8 participants

Interprétation : Nizar Kchaw - Oussema Ghoulem - Oumaima Majjedi - Malek Labaoui - Chakib Ghanmi - Ahmed Yassine Sghaier.

الانتاج : الثقافية للإنتاج والتوزيع الفني

النص - المخرج : شكيب الغانمي

لغة العرض : اللهجة التونسية

مدة العرض : 60 دقيقة

عدد المشاركين في العمل : 8 مشاركين

أداء : نزار الكشو - أحمد ياسين الصغير -

اسامة غلام - أميمة مجادي - شكيب الغانمي

- مالك اللهاوي

A grandfather tells classic tales to his grandson Ahmed: Little Red Riding Hood, Snow White and the Seven Dwarfs and Cinderella..., but the child wants an original story written by his grandfather. He told him a story about a stubborn and demanding little girl who tires her father with her whims. The adventures begin: a moment of sincere sharing is created through an original story that mixes imagination with reality.

«My Grandfather's Beard» values the role of the elderly and underlines the importance of reading as a support for the imagination and intelligence of children.

C'est un grand-père qui raconte des contes classiques à son petit-fils Ahmed : Le petit chaperon rouge, Blanche-Neige et les sept nains et Cendrillon..., mais l'enfant désire une histoire originale écrite par son grand-père. Il s'agit d'une fillette têtue et exigeante qui fatigue son père avec ses caprices. Les aventures commencent : un moment de partage sincère est créé à travers un récit inédit qui mêle l'imaginaire au réel. « La Barbe de mon grand-père » valorise le rôle des personnes âgées (confidents) et souligne l'importance de la lecture comme support de l'imagination et de l'intelligence des enfants.

على الخشبة يروي الجد قصصا لحفيدة، من ليلي والذئب إلى فلة فالأقزام السبعة وسندريلا، يشترع الجد في القص ويستطرد الحفيد بأنه سمع القصة سابقا ولم يبق أمام الجد من حل سوى أن يروي له حكايته التي أعبته حتى اكتملت ليسرد رواية الطفلة الصغيرة غير المطيعة لوالدها، وتبدأ على أثرها المغامرات ليتعانق الفني والتربوي فتثبت للأطفال أجنحة يخلقون بها في عوالم الخيال.

مسرحية «لحية جدي» تثمن دور الجد في تماسك الأسرة وتوطيد العلاقات الاجتماعية بين أفرادها وكذلك التركيز على أهمية الكتاب والمطالعة لدى الطفل في تنمية خياله وتحقيق اندماجه.





ملكة العصافير أو الفنان الصغير

Le Royaume des oiseaux

The Kingdom of Birds

Production: Bidaa Production and Artistic Distribution
Text / Dramaturgy: Hanene Kom
Direction: Sabeur El Hammi
Language of the show: Tunisian
Show Duration: 60 min
Number of participants: 15 participants
Interpretation: Hana Oueslati - Abeb Latlas El Handiri - Marwa Kom - Abderraouf Drissa - Salmen Hriz - Chékib Ghanmi.
Singing : Hédi Harmessi - Neïla Abdelkarim - Salma Ben Abdelkarim - Amel Bouzguenda - Ghada Chater - Salma Ben Yahia.

Production : Bidaa Production et Distribution Artistique 2020
Texte / Dramaturgie : Hanene Kom
Mise en scène : Sabeur El Hammi
Langue du spectacle : dialectal tunisien
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 15
Interprétation : Hana Oueslati - Abeb Latlas El Handiri - Marwa Kom - Abderraouf Drissa - Salmen Hriz - Chékib Ghanmi.
Chant : Hédi Harmessi - Neïla Abdelkarim - Salma Ben Abdelkarim - Amel Bouzguenda - Ghada Chater - Salma Ben Yahia.

الإنتاج : بدعة للانتاج والتوزيع الفني 2020
النص / الدراماتورج: حنان قم
المخرج : صابر الحامي
لغة العرض : التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 15 المشاركين
أداء : هناء الوسلاتي - عياب الأطلس الحنديري - مروى قم - عبد الرؤوف دريسة - سلمان حريز - شكيب الغانمي
غناء : هادي هرماسي - نائلة بن عبد الكريم - سلمى بن عبد الكريم - امال بوزقندة - غادة شاطر - سلمى بن يحيى

This is the story of Hassen, a little boy with a lot of values: goodness, courage, justice and forgiveness. He is passionate about music, singing and dancing... His friends, the birds, pay him back well: a dove, that he has just saved from the clutches of Minouch, his brother Mourad's cat, the incarnation of evil. As a reward, the dove delivers to Hassen the secret allowing him to conquer the heart of the beautiful princess Nourhène. But Mourad, the wicked, steals the song written by Hassen for the princess of the neighboring kingdom...

C'est l'histoire de Hassène, un petit garçon qui incarne la bonté, le courage, la justice et le pardon. Il est passionné de musique, de chant et de danse... et ses amis, les oiseaux, le lui rendent bien : une colombe, qu'il vient de sauver des griffes de Minouch, le chat de son frère Mourad, l'incarnation même du mal. En guise de récompense, la colombe délivre à Hassène le secret lui permettant de conquérir le cœur de la belle princesse Nourhène. Mais le méchant Mourad vole la chanson que son frère avait écrite pour la princesse du royaume voisin...

حسان طفل مولع بالفن والعزف والغناء يعيش مع عصافي ويشاركها أحزان فقدانها الحرية بعد أن يضطادها والده، يتعرف حسان على حمامة حاملة لرسالة السلام فينقذها من مخالب القط مينوش وأخيه مراد الانتهازي الذي يمثل الشر ويشكل الثنائي صراعا دائما مع طيبة حسان وحبه لفعل الخير فتكافئه الحمامة باختياره وليا للعهد عن مملكة العصافير، وقد ساعدته موهبته في الغناء وحسن أخلاقه، على الفوز بقلب الأميرة نورهان وفي النهاية ينتصر التسامح لديه فيعفو عن أخيه مراد وقطه مينوش اللذان سرقا أغنيته لكسب ود الأميرة.

بائع البطيخ

Le vendeur de melons

The melon seller

Production :
Taabir Dramatic art production
Text : Zouhair Ben Terdey et
Direction: Zouhair Ben Terdey et
Language of the creation: Arabic
Show Duration : 50 minutes
Number of participants: 07 participants
Interpretation: Emna Hajjouni - Mourad Ben Nacer - Walid Brini - Ranim Ben Brah-
him - Jasser Harbaoui

Production : Taabir production d'art
dramatique
Auteur / Dramaturge: Zouhair Ben
Terdey et
Metteur en scène : Zouhair Ben Terdey et
Langue de la création : arabe classique
Durée du spectacle : 50 minutes
Nombre de participants : 07 participants
Interpretation : Emna Hajjouni - Mourad
Ben Nacer - Walid Brini - Ranim Ben
Brahim - Jasser Harbaoui

الانتاج : تعاير للانتاج والتوزيع الفني
النص: زهير بن تردايت
المخرج: زهير بن تردايت
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: 50 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 7 مشاركين
أداء: أمنة الحجوني، مراد بن ناصر، وليد البريني،
رنيتم بن براهيم، جاسر الحارباوي.

Faeq and Yakdhane got used to harassing their sister Shahd which has run away and took refuge in the store of uncle Irfan. The shopkeeper asks them to play a story he has often told them. There, we discover the cart that used to help him sell melons and that has been turned into a stage on which we follow the story of the music seller who has abandoned his art. The show is intended to be edifying since it instills, in a playful way, a set of values. The use of puppets develops a hermeneutics that takes into account the psychological world of children.

Faeq et Yakdhane se sont habitués à harceler leur sœur Shahd. Cette dernière s'est enfuie pour entrer dans le magasin de l'oncle Irfan. Le commerçant apparaît et leur demande de jouer une histoire qu'il leur a souvent racontée. Là, on découvre la charrette qui l'aidait à vendre des melons et qui s'est transformée en une scène sur laquelle nous suivons l'histoire du vendeur de musique qui a abandonné son art. Le spectacle se veut éduquant puisqu'il inculque, de façon ludique, un ensemble de valeurs. L'utilisation des marionnettes développe une herméneutique qui tient compte de l'univers psychologique des enfants.

يطلب العم عرفان من فائق ويقظان تجسيد قصة فنكتشف ان عربته التي كان يبيع فيها البطيخ التي تصبح مسرحاً لعرض عن الموسيقى الذي هجر عنه ينشد. ينشد العرض اهتمام الطفل من خلال تلقينه جملة من القيم انطلاقاً من فضائه النفسي واهتماماته عبر تقنيات العروسة واستخدامها المتعدد والمختلف. تعود فائق ويقظان على مضايقة أختهم شهد، فهربتا إلى متجر العم عرفان. يطلب صاحب المتجر منهما تمثيل قصة طالما رواها لهما، فتحوّلت عربة بيع البطيخ إلى مسرح نتابع فيه قصة الموسيقي الذي تخلى عن ممارسة فنه. يهدف العرض إلى تمرير مجموعة من القيم بطريقة مرحية من خلال فن العرائس.



أرض الذكريات

Pays des souvenirs

Land of memories

Production : Total theater company in Sfax
Text / Dramaturgy: Donia Mnasria
Direction : Rafik Ouarda
Assistant of direction : Najeh Ben Mahmoud
Language of the creation: Tunisian
Show Duration: 55 minutes
Number of participants: 5 participants
Interpretation : Natija Azri Harrath – Nesrine Belkhir – Mohamed Nejmeddine Belghith – Mohamed Hammami – Mounir Mathlouthi

Production : Société du théâtre total à Sfax
Texte : Donia Mnasria
Mise en scène : Rafik Ouarda (Assisté par Najeh Ben Mahmoud)
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 55 min
Nombre de participants : 5 participants
Interprétation : Natija Azri Harrath – Nesrine Belkhir – Mohamed Nejmeddine Belghith – Mohamed Hammami – Mounir Mathlouthi

الإنتاج : شركة المسرح الشامل بصفاقس
النص: دنيا مناصرية
المخرج: رفيق واردة
مساعد مخرج : ناجح بن محمود
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض : 55 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 5 مشاركين
أداء: نتيجة عزري حراث - نسرين بلخير - محمد نجم الدين بلغيث - محمد الهمامي - منير المثلوثي

Meera's family hates music. Her great-grandfather abandoned her grandmother Mandolin because of music. Meera discovers a similarity between the picture of a famous musician (Mandolin) and the torn picture of her grandmother. She thought it is her grandfather. She moves to the land of memories hoping to discover these secrets and meet him. Mandolin forces her to forget the music. But she meets Viola who helps her to find Guithare. Meera discovers that Viola is her real grandfather and not Guithare who deceived her. She returns and helps her grandfather, Nagham, remembering his father Viola.

La famille de Meera déteste la musique. Son arrière-grand-père a abandonné sa grand-mère Mandoline à cause de la musique. Meera découvre une similitude entre l'image d'un célèbre musicien (Guithare) et la photo déchirée de sa grand-mère. Elle pense que c'est son grand-père. Elle s'installe au pays des souvenirs en espérant découvrir ces secrets et le rencontrer. Mandoline la force à oublier la musique. Mais elle rencontre Viola qui l'aide à trouver Guithare. Meera découvre que Viola est son vrai grand-père et non Guithare qui l'a trompée. Elle revient et aide son grand-père, Nagham, à se souvenir de son père Viola.

عائلة ميرة تكره الموسيقى منذ هجران جدها لجدها مندولين بسبب عشقها لهذا الفن لكن ميرة مغرمة هي أيضا، ورغم رفض عائلتها تكتشف تشابها بين صورة اكتشفتها لموسيقي مشهور وصورة جدتها معتقدة انها لجدها فتتمنى أن ترتحل في الذكريات للقاءه ومشاركته جدها للموسيقى تتحقق أمنيتها وتساfer إلى أرض الذكريات، وتلتقي بجدها مندولين التي تدفعها إلى نسيان الموسيقى. لكنها تلتقي فيولا الذي يساعدها على إمتلاك قيثارة لكن بشرط أن تحمل صورته إلى أرض الواقع حتى لا يندثر ثم تتالى الأحداث لتكتشف ميرة أن فيولا هو جدها الحقيقي. تعود ميرة وتحاول مساعدة جدها نغم على تذكر والده فيولا وتنجح في ذلك.



البخيل L'avare The miser

Production : Lamma Company of production and theatrical diffusion
Adaptation and direction: Abdelbasset Chaouech
Language of creation: Tunisian
Show Duration: 50 minutes
Number of participants: 8 participants
Interpretation and Puppeteers : Abdehay Majid - Mohamed Ali Sarhane - Mourad Khaoui - Abdelmajid Ben Abdallah - Raouf Ben Romdhane

Production : Société Lamma de production et de diffusion théâtrale
Adaptation et mise en scène : Abdelbasset Chaouech
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 50 minutes
Nombre de participants : 8 participants
Interpretation et Marionnettistes : Abdehay Majid - Mohamed Ali Sarhane - Mourad Khaoui - Abdelmajid Ben Abdallah - Raouf Ben Romdhane

الإنتاج : شركة لمة للإنتاج والتوزيع المسرحي
بقياس
اقتباس وإخراج : عبد الباسط الشاوش
لغة العرض : عربية فصحي
مدة العرض : 50 دقيقة
عدد المشاركين : 8 مشاركين
اداء / تحريك دمي : عبد الحي مجيد - محمد علي سرحان - مراد خاوي - عبد المجيد بن عبد الله - رؤوف بن رمضان

A miserly man has an old pair of shoes. Every time a part was ripped, he repaired it with leather or even fabric. His shoes were covered with patches, becoming an object of ridicule by people. The grumpy man tried to get rid of these shoes, symbols of misery. But his attempts failed and led him to a judge who ordered his incarceration. Later, he released him after the miserly man realized that the reason of his trouble and misery was his stinginess and not his shoes.

Un homme avare avait une vieille paire de chaussures ... chaque fois qu'une pièce était coupée, il la réparait avec du cuir ou même du tissu. Ses chaussures étaient couvertes de patches, devenant un objet de moquerie des gens. L'homme grincheux a essayé de se débarrasser de ces chaussures, symboles de misère. Mais ses tentatives ont échoué et l'ont amené à se retrouver entre les mains du juge qui a ordonné son incarcération et l'a, ensuite, libéré après que l'avare s'est rendu compte que la cause de ses ennuis et de sa misère était sa misère et non ses chaussures.

كان لرجل بخيل حذاء قديم كلما تمزق جزء منه قام بترقيعه حتى غمرته الرقع فشوهت شكله الأصلي واستحال مجلبة للضحك والسخرية عند كل من رآه فيحاول البخيل في كل مرة التخلص من حذائه الذي كان سببا في كل متاعبه وشؤمه وبؤسه لكن محاولاته باءت جميعها بالفشل وقادته الاحداث إلى الوقوف أمام القاضي الذي أمر بحبسه في البداية ثم عفا عنه فيما بعد أن فهم ملابسات القضية وسبب من إشتكى به فافتنع البخيل في النهاية أن سبب مشاكله وتعاثه هو بخله وليس حذائه ولو كان قد إشتري حذاء جديدا لما حدث له ما حدث.





الأحـدب

Le bossu de notre dame

The Hunchback

Production: RITEJ productions
Dramaturgy / Direction : Hatem Maraoub
Assistant of direction : Rim Hmissi
Language of the creation : Tunisian
Show Duration: 60 minutes
Number of participants: 7 participants
Interpretation : Youssra Trabelsi - Sabri Jendoubi - Iheb Ben Romdhani -Marwa Trabelsi - Hassen Hanachi.

Production : RITEJ productions
Dramaturgie / Mise en scène : Hatem Maraoub
Assistant à la mise en scene : Rim Hmissi
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 7 participants
Interprétation : Youssra Trabelsi – Sabri Jendoubi – Iheb Ben Romdhani –Marwa Trabelsi – Hassen Hanachi.

الإنتاج : شركة رتاج للإنتاج
دراماتورجيا / المخرج: حاتم مرعوب
مساعدة مخرج: ريم الهيميسي
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 7 مشاركين
أداء: يسرى الطربلسي - صبري الجندوبي - إيهاب بن رضائي - مروى الطربلسي - حسان الحناشي

This is the story of the hunchback of Notre-Dame, Quasimodo. Isolated from the outside world, he lives within the walls of the cathedral with the priest Claude. Esmeralda is a beautiful gypsy that the priest loves... Quasimodo tries to protect and help her. That is why he opposes the priest's plan and prevents him from harming the gypsy. But, in the end, the priest's perspicacity prevails because he manages to get Esmeralda out of the church and takes her to the old Godol who hates gypsies... Despite this, Quasimodo will not stop looking for the beautiful Esmeralda.

C'est l'histoire du bossu de Notre-Dame, Casimodo : isolé du monde extérieur, il vit entre les murs de la cathédrale avec le curé Claude. Esmeralda est une belle gitane que le prêtre aime et convoite à tout prix... Casimodo cherche à la protéger et à l'aider. C'est pourquoi il s'oppose au dessein du curé et l'empêche de nuire à la gitane. Mais, à la fin, la perspicacité du prêtre l'emporte puisqu'il parvient à sortir Esmeralda de l'église et l'emmène au vieux Godol qui déteste les gitans... Malgré cela, Casimodo n'arrêtera pas de chercher la belle Esmeralda.

إنطلاقاً من الأثر المعروف والذي تحوّل إلى شريط سينمائي، تستند أحداث هذا العرض. عن أحـدب الكنيسة كازيمودو، المنعزل عن العالم الخارجي والقابع داخل أسوارها مع الكاهن كلود وعند لقائه بالغجرية « أسميرادا » تتغير نظرته للحياة وللعالم، هذه الفتاة الجميلة التي عشقها الكاهن « كلود » وأرادها له بكل قوة ولكن كازيمودو يسعى لحمايتها، كما يقف كازيمودو في وجه الكاهن « كلود » ويمنعه من الإعتداء عليها، لكن دهاء الكاهن « كلود » ينتصر في النهاية حيث يتمكن من إخراج « إسميرلدا » من الكنيسة وأخذها إلى العجوز « جودول » كارهة الغجريات ويبقى كازيمودو يبحث عنها. عرض حمل لخيال الطفل.

بيت الأحلام

La maison des rêves

The house of dreams

Production : Ishtar productions 2020
Text : Ahmed Zaer Salem
Direction : Nader Belaïd
Language of the creation : Tunisian
Show Duration: 60 minutes
Number of participants : 11 participants
Interpretation : Oussama Mekni - Oussama Hnaini - Chiheb Chebel - Abderrahmane Cherif - Ezzeddine Béchir - Younès Naouar - Mohamed El Abed - Ons Hammami - Raouène Arfaoui.

Production : Ishtar productions
Texte : Ahmed Zaer Salem
Mise en scène : Nader Belaïd
Langue de la création : dialecte tunisien
Durée du spectacle : 60 minutes
Nombre de participants : 11 participants
Interprétation : Oussama Mekni - Oussama Hnaini - Chiheb Chebel - Abderrahmane Cherif - Ezzeddine Béchir - Younès Naouar - Mohamed El Abed - Ons Hammami - Raouène Arfaoui.

الانتاج شركة عشتار الإنتاج
النص: أحمد زائر سالم
المخرج: نادر بالعيد
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 11 مشاركين
أداء: أسامة المكني - أسامة الخنايني - شهاب شبل - عبدالرحمان شريف - عزيدين بشير - يونس نوار - محمد العابد - أس الهمامي - روان العرفاوي

The project was stimulated by the novel of the American surrealist novelist William Saroyan. His stories deal with the plight of the child due to war and its impact on the world in general and the family in particular during the 20th century. The aesthetic approach takes into account the aspirations of the child, with a theatrical performance in which all the components of the theatrical stage are available. The staging develops techniques and a contemporary aesthetic vision: puppet theater, object theater, mask and shadow theater.

Notre projet a été stimulé par le roman écrit par le romancier surréaliste américain William Saroyan. Ses histoires traitent de la situation critique de l'enfant à cause de la guerre et de son impact sur le monde en général et sur la famille en particulier au cours du XXe siècle. Notre approche esthétique tient compte des aspirations de l'enfant, avec un spectacle théâtral dans lequel toutes les composantes de la pause théâtrale sont disponibles. La mise en scène développe des techniques et une vision esthétique contemporaine : théâtre de marionnettes, théâtre d'objets, théâtre de masques et d'ombres.

تأسس الخرافة إنطلاقاً من رواية وليام سارويان المصنفة ضمن الأدب السريالي والتي تناولت وضعية الطفل المتأزمة جراء الحرب وأثارها ووقعها على العالم عموماً وعلى العائلة بصورة خاصة خلال القرن العشرين لكن العرض نقل الأثر من السريالية إلى الواقعية وحمله مضامين إجتماعية وتعليمية لا تخلو من طرح خيالي يخاطب الطفل المتلقي بكتابة دراماتورية تستند إلى الآن وهنا كما كانت المرجعيات الجمالية تستلهم تطلعات الطفل وتحلق بخياله بعيداً كما كانت الأدوات الإخراجية جامعة و متعددة الأنواع مثل مسرح العرائس ومسرح الأشياء والقناع ومسرح خيال الظل.



مهرجة تحت طائلة القانون Clown sous peine de loi Clown under penalty of law

Production: Nayssan prod
Text : Anis Hamdi
Direction : Kamel Sghair
Language of the show: Arabic
Show Duration: 40 minutes
Number of participants: 4 participants
Interpretation: Amal Bejaoui - Safia Trabelsi

Production : Nayssan production
Texte : Anis Hamdi
Metteur en scène : Kamel Sghair
Langue du spectacle : Arabe
Durée du spectacle : 40 minutes
Nombre de participants: 04 participants
Interpretation : Amal Bejaoui – Safia Trabelsi

الانتاج : شركة نيسان للإنتاج
النص : أنيس حمدي
المخرج : كامال الصغائر
مساعد المخرج : علاء صميذة
لغة العرض : العربية
مدة العرض : 40 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 4 مشاركين
أداء : أمل البجاوي – صفية طرابلسي

The play is about a woman clown who sells toys and tells stories for children in public places. While she is telling the story of the adventurous prince on the island of colors, a policewoman calls her out and asks for her license; she tries to escape by diverting her attention. The two women discover that they are former classmates. A conflict erupts: the policewoman quarrels as in the past and wants to arrest the clown, who decides to take her along in her fairy tale on the island of colors. They end up playing together and tell the story to the children.

c'est l'histoire d'une femme clown qui vend des jouets et raconte des histoires pour les enfants sur les places publiques. Alors qu'elle raconte l'histoire du prince aventureux sur l'île des couleurs, une policière l'interpelle et lui demande son permis ; elle essaie de lui échapper en détournant son attention. Les deux femmes découvrent qu'elles sont d'anciennes camarades de classe. Un conflit éclate : la policière se querelle comme autrefois et veut arrêter la femme clown qui décide de l'entraîner dans son conte de fées sur l'île des couleurs. Elles finissent par jouer ensemble et racontent l'histoire aux enfants.

مهرجة تباع الألعاب وتروي الحكايات للأطفال فتروي لهم حكاية الأمير المغامر في جزيرة الألوان تعترض طريقها صاحبة الشرطة لتطلب منها رخصة، نشاط هز فتحاول المهرجة مراوغتها وليكتشفا أنهما كانتا زميلتا دراسة ثم تتنكر المهرجة في لباس بائع فقير مُحاولَة التخلّص منها لكنها تكتشف أمرها وتقرر القبض عليها، لكن المهرجة تجرّ الشرطة معها إلى حكايتها الخيالية عن جزيرة الألوان.



جميلة والوحش

La Belle et la Bête

Beauty and the Beast

Production : MAP PROD
Text and direction : Sana AYOUBI
Choreography : Ala Zrafi
Language of the creation : Arabic
Show Duration: 58 min
Number of participants : 13 participants
Interpretation : Faten Chwaibi - Radhwen Awisawi - Yahya Faidi- Nizar Kchaw- Dhia Mansouri - Mohamed Barhoumi- Hajer Saada - Hamed Said - Afef Heni - Mourad Bennasser- Aymen Nkhili - Hedi Dhawedi.
Dancers: Ahmed Jlassi - Bilel Dokki - Safaa Boughanmi- Mohamed Ali Ouni - Feryel Mrad - Lilia Guesmi- Mohamed Mдини - Moncef Bel Arbi - Ahmed Smati - Sawsen Ouni - Malek Zweri - Khaled Hendiri.

A fairy disguised in an old beggar woman arrives in a large fortress where a party is holding. She approaches a young prince, cruel and selfish, and offers him a flower to lodge her only for that night, until the storm calms down. When the prince refuses, she reveals her true identity and decides to punish the prince's selfish behavior. She immediately turns him into a monstrous beast and his servants into objects. He can only regain his human form when he will love a woman and will be loved back.

Production : MAP PROD
Dramaturge : Sana AYOUBI
Mise en scène : Sana AYOUBI
Chorégraphie : Ala Zrafi
Langue de la création : arabe
Durée du spectacle : 58 minutes
Nombre de participants : 26 participants
Interprétation : Faten Chwaibi - Radhwen Awisawi - Yahya Faidi- Nizar Kchaw- Dhia Mansouri - Mohamed Barhoumi- Hajer Saada - Hamed Said - Afef Heni - Mourad Bennasser- Aymen Nkhili - Hedi Dhawedi.
Danseurs : Ahmed Jlassi - Bilel Dokki - Safaa Boughanmi- Mohamed Ali Ouni - Feryel Mrad - Lilia Guesmi- Mohamed Mдини - Moncef Bel Arbi - Ahmed Smati - Sawsen Ouni - Malek Zweri - Khaled Hendiri.

Une fée déguisée en vieille mendicante arrive dans une grande forteresse où se tient une fête. Elle s'adresse à un jeune prince, cruel et égoïste, et lui propose une fleur pour la loger pour une seule nuit, le temps que la tempête se calme. Face au refus du prince, elle dévoile sa véritable identité et décide de punir le comportement égoïste du prince. Elle lui donne immédiatement l'aspect d'une bête monstrueuse et transforme ses domestiques en objets. Désormais, il ne pourra retrouver sa forme humaine que lorsqu'il aimera une femme et s'en fera aimer en retour.

الإنتاج : ماب برود
الدراماتورج - المخرج : سناء الأيوبي
لغة العرض : العربية
مدة العرض : 58 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 26 مشارك
أداء : فاتن شوايبي - رضوان عيساوي - يحيى فايدى - نزار الكشو - ضياء منصورى - محمد برهومى - هاجر سعادة - حامد سعيد - عفاف هاني - مراد بن ناصر - أيمن نخيلي - هادي ذواوي.
الراقصون : أحمد الجلاصي - بلال دكي - صفاء بو غانمي - محمد علي عوني - فريال مراد - ليلى قاسمي - محمد مديني - منصف بالعربي - أحمد سماتي - سوسن عوني - ملاك زواري - خالد هنديري

عن القصة القديمة للكاتب أبوليوس من كتابه «الحمار الذهبي» تتأسس خرافة العرض: تلجأ ساحرة متنكرة في ملابس امرأة عجوز إلى قصر كانت تُقام فيها حفلة راقصة، فعرضت على ساكنها وهو أمير قاسي القلب أن تعطيه وردة مقابل أن يسمح لها بالبقاء حتى هدوء العاصفة لكن الأمير رفض طلبها فتقرر معاقبته وتعمد إلى مسخه وحشا وتحويل جميع من في القصر إلى أدوات منزلية، لكن شابة جميلة تقف ضد أفعال الساحرة وتقرر مساعدته بإرادتها وشجاعتها لينتصر الخير في النهاية. «الجميلة والوحش» عرض إختار مشهدية مبهرة فاشتغل خاصة على الملابس التي تسافر بخيال الطفل إلى عوالم أسطورية.



ضيعة الأسماك La prairie des poissons The fish farm

Production: Dionysos for theatrical production and diffusion
Text : Houda Lamouchi
Direction: Kamel Seghaier
Language of the creation : Arabic? Tunisian?
Duration of the show : 40 min
Number of participants : 7
Interpretation: Islem Béji - Jamila Camara - Saber Saidi - Dhekra Ben Farhat - Kamel Seghaier

Production : Dionysos pour la production et la diffusion théâtrales
Texte : Houda Lamouchi
Mise en scène : Kamel Seghaier
Langue de la création :
Durée du spectacle : 40 min
Nombre de participants : 7
Interprétation : Islem Béji - Jamila Camara - Saber Saidi - Dhekra Ben Farhat - Kamel Seghaier

الإنتاج: شركة ديونيسوس للإنتاج والتوزيع المسرحي
النص: هدى اللموشي
المخرج: كامال الصغيّر
لغة العرض: التونسية
مدة العرض: 40 دقيقة
عدد المشاركين في العمل: 7 مشاركين
أداء: اسلام الباجي - جميلة كامارا - صابر السعيد - ذكري بن فرحات - كامال الصغير

The play is based on the transposition of the written text to a living stage fiction. More than an illustration of the written text, it is a dynamic treatment of the text with appropriate dramaturgical tools. As a creation intended for a young audience, this show has an educational scope: we learn a lot about animals (the memory of a fish is limited to a few seconds, for example). Everything is made to arouse the scientific curiosity of the young ones by inspiring them to read and to discover. Playful and rich in colors, this play is highly instructive.

Cette mise en scène repose sur la transposition du texte écrit vers une fiction scénique vivante. Plus qu'une illustration de l'écrit, il s'agit d'un traitement dynamique du texte avec des outils dramaturgiques appropriés. En tant que création destinée à un jeune public, ce spectacle a une portée pédagogique: on y apprend beaucoup de choses sur les animaux (la mémoire d'un poisson se limite, par exemple, à une poignée de secondes). Tout est fait pour susciter la curiosité scientifique des petits en leur donnant envie de lire et de découvrir. Ludique et riche en couleurs, ce théâtre est hautement instructif.

يقوم العرض علي البعد التعليمي، عن عالم البحار و الأسماك و تعتمد على الأغاني المحملة بقيم التعاون والداعية لذلك لذلك أما اللعب فيستند للبعد التنشيطي لإيصال الرسائل بالإيقاع و الأشكال و الألوان بشكل بوليفوني كفيّل يخلق مناخ حيوي حركي من خلال المقاطع الكورغرافية أما السينوغرافيا فهي كتل والأوان وأضواء و تم تقسيم الفضاء الركحي إلى سحري خيالي (ضيعة أسماك) و واقعي (غرفة سعيدة أين تعيش مع والدها الصياد) أما الإضاءة فكثفت الضوء الأزرق خلقة لمناخ البحر و المحيطات و تشكيلات ضوئية تؤسس عالما سحريا عبر الإضاءة السوداء و مثلها الملابس بألوانها المشبعة.



شرهة وعبقورة Chariha et Abkoura Chariha and Abkoura

Production : Takapes for theatrical production and diffusion- 2020
Text: Anis Hamdi
Direction: Kamel Seghaier
Language of the creation : Tunisian
Duration of the show : 45 min
Number of participants : 4
Interpretation: Safia Trabelsi - Amal Bejaoui

Production : Takapes pour la production et la diffusion théâtrales
Texte : Anis Hamdi
Mise en scène : Kamel Sghaier
Langue de la création : dialectal tunisien
Durée du spectacle : 45 min
Nombre de participants : 4 participants
Interprétation : Safia Trabelsi – Amal Bejaoui

الإنتاج : شركة تاكابس للإنتاج و التوزيع المسرحي
النص : أنيس حمدي
الإخراج : كمال الصغيّر
لغة العرض : الدارجة التونسية
مدة العرض : 45 دقيقة
عدد المشاركين في العمل : 4 مشاركين
الآداء : صافية الطرابلسي – أمل البجاوي

Chariha and Abkoura live in the same house. They have opposite personalities due to their differences. Abkoura is passionate about science and inventions. Chariha is lazy and likes above all cooking and eating. On several occasions, Chariha's foolishness prevented Abkoura from realizing her ingenious ideas. She even becomes an obstacle to her project of a spaceship that will allow her to go and look for new energies on the planet Mars. Finally, Abkoura manages to create her shuttle and saves humanity after reaching Mars where she has found other more sustainable and less polluting energy sources.

Chariha et Abkoura vivent dans la même maison. La différence totale de leurs caractères les oppose souvent. Alors que Abkoura est passionnée de connaissance et d'inventions, Chariha est naïve, paresseuse et aime, surtout, cuisiner et manger. À diverses reprises, les bêtises de Chariha empêchent Abkoura de concrétiser ses idées ingénieuses : elle devient même un obstacle à son projet de navette spatiale qui permettra d'aller chercher des énergies nouvelles sur la planète Mars. Finalement, Abkoura parvient à fabriquer sa navette et sauve l'humanité après avoir atteint Mars où elle a trouvé d'autres sources d'énergie plus durables et moins polluantes.

تعيش شرهة وعبقورة في صراع دائم ناتج عن اختلاف اهتماماتهما، فعبقورة شخصية مولعة بالعلم، مغرمة بالاختراعات، في حين أنّ شرهة شخصية كسولة ولا تحب سوى الطهي والأكل وتقف عائقاً أمام عبقورة الطموحة بأفعالها التي تعرقل حلم أختها بمشروع كبير تتمثل في اختراع مركبة فضائية تمكّنها من الصعود إلى المريخ لجلب الطاقة المتجددة. تنجح عبقورة في النهاية في صنعها فتسافر إلى هذا الكوكب بعد أن تواجهها صعوبات عدة لكنها تتمكن بإصرارها من تجاوزها لتساهم بذلك في إنقاذ الأرض بعد أن نجحت في جلب طاقة بديلة تعوض ما تناقص أو إندرت نتيجة الإستغلال المبالغ فيه للإنسان.

الهياكل العمومية

1. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بالقيروان
2. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بالمدينين
3. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بتطاوين
4. المسرح الوطني التونسي
5. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بباجة
6. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بجربة
7. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بمنوبة
8. المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بسليانة

Public institutions Établissements publics

1- Kairouan Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques de Kairouan
contact: cnadskairouan@gmail.com

2- Medenine Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques de Medenine
Contact : cad.medenine@gmail.com

3- Tataouine Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques de Tataouine
Contact: cadstataouine@gmail.com

4- Tunisian National Theater

Théâtre national tunisien
Contact: contact@theatrenational.tn

5- Beja Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques de Beja
contact : Cad.beja.9000@gmail.com

6- Djerba Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Djerba
Contact: c.a.d.s.djerba2020@gmail.com

7- Mannouba Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Mannouba
contact: cadsmanouba@gmail.com

8- Seliana Dramatic and Scenic National Arts Center

Centre national des arts dramatiques et scéniques Seliana
contact : cadssiliana467@gmail.com



الإنتاجات المسرحية للهياكل العمومية

كهول

- 1- الروبة - حمادي الوهايب
- 2- غربة - حمزة بن عون
- 3- ليلة ما قبل الغابات - علي الجياوي
- 4- إسم الأب - مروة المناعي
- 5- مارتير - الفاضل الجعايب

Public institutions Établissements publics

Adult productions / Productions adultes

- 1- La robe - Hamadi Louheibi
- 2- Aliénation - Hamza Aoun
- 3- La nuit juste avant les forêts - Ali Yahyaoui
- 4- Le nom du père - Marwa Manai
- 5- Martyr - Fadhel Jaïbi

أطفال

- 1- حكاية في حكايتين - بشير بوعلي
- 2- جزيرة العجائب - حافظ خليفة
- 3- حنبل فري فاير - الطاهر عيسى بن العربي
- 4- أفان - شادي الماجري

Children's productions / Productions enfants

- 1- Story bi Story - Bechir Bouali
- 2- L'île des mystères - Hafedh Khalifa
- 3- Hannibal free fire - Taher Issa Ben Arbi
- 4- Avan - Chedi Mejri





المؤسسات المسرحية الخاصة :

1. فنون التوزيع و شركة الأسطورة للإنتاج الفني
2. أرتيس للإنتاج
3. بي أكتور
4. دار السندباد
5. دروب للانتاج
6. التياترو
7. شركة حنبعل للإنتاج والتوزيع
8. الأرتيستو
9. ماشيرا للأنتاج والتوزيع الفني
10. ماد للإنتاج
11. عطيل للانتاج الفني
12. بولاريس
13. الثقافية للانتاج والتوزيع الفني
14. شركة عمر للإنتاج الفني
15. شركة قرين تياتر بصفاقس
16. الشركة الثقافية للانتاج والتوزيع الفني
17. الدمية للانتاج الثقافي
18. بدعة للانتاج و التوزيع الفني
19. تعاير للانتاج و التوزيع الفني
20. شركة المسرح الشامل بصفاقس
21. شركة لمة للإنتاج والتوزيع المسرحي بقابس
22. شركة رتاج للانتاج
23. شركة عشتارت الإنتاج
24. شركة نيسان للإنتاج
25. ماب برود
26. شركة ديونيسوس للإنتاج والتوزيع المسرحي
27. شركة تاكابس للإنتاج و التوزيع المسرحي





Private institutions Établissements privés

1- Art Production and Myth Society
for artistic production

Art distribution et Société Mythe pour la production

Contact : artdistributions@gmail.com

2- Artis production

Contact : slim.sanhaji@gmail.com

3- Be Actor

Contact : rawa7.contact@gmail.com

4- Dar Sindibad

Contact : h.m.mezzi@gmail.com

5- Douroub productions

Contact : douroubtunis@yahoo.fr

6- El teatro

Contact : contact@elteatro-tunis.com

7- Hannibal Production and Distribution

Contact : hannibalprod1969@gmail.com

8- Lartisto

Contact: contactlartisto@gmail.com

9- Machira Artistic Production and Distribution

Machira production et diffusion artistiques

Contact : tarektheatre@yahoo.fr

10- MAD productions

Contact: madproduction923@yahoo.com

11- Othello artistic production

Othello Production Artistique

Contact : otello.theatre@gmail.com

12- polaris

Contact : compagnie.polaris@gmail.com

13- Thakafia Production pour la distribution artistique

Thakafia Production for the artistic distribution

Contact: thakafia.tunisie@gmail.com

www.thakafia.tn

14- Amor production artistique

Amor artistic production

contact : rechaabane196@gmail.com

15- Green théâtre à Sfax

Green Theater in Sfax

Contact : Greentheatre1@gmail.com

16- Thakafia Productions

Contact thakafia.tunisie@gmail.com

17- Domia production

Contact: domia_2003@yahoo.fr

18- Bedaa Production

and Artistic Distribution

Bedaa Production and Artistic Distribution

Contact : bedaaprod@gmail.com

19- Taabir Dramatic art production

Taabir production d'art dramatique

contact: chebbimounir0@gmail.com

20- Total theater company in Sfax

Société du théâtre total à Sfax

21- Lamma Company of production and
theatrical diffusion

Société Lamma de production et de diffusion
théâtrale

chaouechbasset@yahoo.fr

22- RITEJ productions

hatemmaroub75@gmail.com

23- Ishtar productions

dreamprod2015@gmail.com

24- Nayssan production

Contact : nayssanprod@gmail.com

25- MAP PROD

Contact: contact@map-prod.com

site web: www.map-prod.com

26- Dionysos for theatrical production and
dissemination

Dionysos pour la production et la diffusion
théâtrales

27- Takapes for theatrical production and
presentation

Takapes pour la production et la diffusion
théâtrales





الإنتاجات المسرحية للمؤسسات الخاصة

Private institutions Établissements privés

Adult productions Productions adultes

1. La dernière - Wafa Tabboubi
2. Mémoire - Slim Sanhaji / Sabah Bouzouita
3. RAWA7 - Khawla El Hadeb
4. L'endroit et l'envers - Hamadi Mezzi
5. L'Expiation - Imed Oueslati
6. La COULEUR POURPRE DE LA GRANDE BLEUE - Naoufel Azara
7. Langar - Haikel Rahali
8. Les fantômes de Salma - Walid Ayadi
9. El Hawereb - Hafedh Khalifa
10. Un deal - Ghazi Zaghbani / Sébastien Amblard
11. Ophélie level3 - Mokhtar Ferjani
12. Nuit Blanche - Jamel Madani
13. Les Bonnes - Jamel Sassi
14. MOUJIRA - Rhaïm Bahrini
15. SDF - Nasreddine Hajej

كهول :

1. آخر مرة - وفاء الطوبوي
2. ذاكرة - سليم الصنهاجي و صباح بوزويتة
3. رّوح - خولة الهادف
4. الوجه والقفا - حمادي المزي
5. كقارة - عماد الوسلاطي
6. 144 قطرة من بحر - نوفل عزارة
7. لنثار - هيكال الرحالي
8. أشباح سلمى - وليد عيادي
9. الهوارب - حافظ خليفة
10. صققة - غازي الزغباني - سيباستيان أمبرالد
11. أوفيليا 3 level - مختار الفرجاني
12. ليلة معومة - جمال المداني
13. الخادمت - جمال ساسي
14. موجيرة - رحيم البحريني
15. متشردون - نصر الدين الحجاج

Children's productions Productions enfants

1. Ikaa Erouh - Chaabane Ben Rjeb
2. Le Trône des ordures - Omar Ben Soltana
3. La Barbe de mon grand père - Chekib Ghanmi
4. Le voyage - Habiba Jendoubi
5. Le Royaume des oiseaux - Sabeur El Hammi
6. Le vendeur de melons - Zouhair Ben Terdeyeyt
7. Pays des souvenirs - Rafik Ouarda
8. L'avare - Abdelbasset Chaouech
9. Le bossu de notre dame - Hatem Maraoub
10. La maison des rêves - Nader Belaïd
11. Clown sous peine de loi - Kamel Sghaier
12. La Belle et la Bête - Sana AYOUBI
13. La prairie des poissons - Kamel Sghaier
14. Chariha et Abkoura - Kamel Sghaier

أطفال :

1. إيقاع الروح - شعبان بن رجب
2. عرش النفايات - عمر بن سلطانة
3. لحية جدي - شكيب الغانمي
4. الرحلة - حبيبة جندوبي
5. مملكة العصافير أو الفنان الصغير - صابر الحامي
6. بائع البطيخ - زهير بن تردايت
7. أرض الذكريات - رفيق واردة
8. البخيل - عبد الباسط الشاوش
9. الأحبب - حاتم مرعوب
10. بيت الأحلام - نادر بالععيد
11. مهزجة تحت طائلة القانون - كمال الصغير
12. جميلة والوحش - سناء الأيوبي
13. ضيعة الأسماك - كمال الصغير
14. شرهة وعبقورة - كمال الصغير





قائمة المخرجين

أ

الفاضل الجعايبي

الطاهر عيسى بن العربي

ب

بشير بوعلي

ج

جمال المداني

جمال ساسي

ح

حبيبة جندوبي

حمادي الوهابي

حمزة بن عون

حافظ خليفة

حمادي المزي

حاتم مرعوب

خ

خولة الهادف

ر

رحيم البحريني

رفيق واردة

ز

زهير بن تردايت

س

سليم الصنهاجي

سناء الأيوبي

ش

شادي الماجري

شكيب الغانمي

شعبان بن رجب

ص

صباح بوزوينة

صابر الحامي

Index of directors ou Director's Index

Index des metteurs en scène

A

Hamza Aoun

Walid Ayadi

Sana Ayoubi

Naoufel Azara

B

Rhaïim Bahrini

Nader Belaïd

Taher Issa Ben Arbi

Chaabane Ben Rjeb

Omar Ben Soltana

Zouhair Ben Terdeyett

Bechir Bouali

Sabah Bouzouita

C

Abdelbasset Chaouech

E

Khawla El Hadeff

Sabeur El Hammi

F

Mokhtar Ferjani

G

Chekib Ghanmi

H

Nasreddine Hajej

J

Fadhel Jaïbi

Habiba Jendoubi

K

Hafedh Khalifa

L

Hamadi Louheibi

M

Jamel Madani

Marwa Manai

Hatem Maraoub

Jamel Sassi

Chedi Mejri

Hamadi Mezzi

O

Rafik Ouarda

Imed Oueslati

R

Haikel Rahali

S

Slim Sanhaji

Kamel Sghaier

T

Wafa Tabboubi

Y

Ali Yahyaoui

Z

Ghazi Zaghibani

ع

علي البهاوي

عماد الوسلائي

عمر بن سلطنة

عبد الباسط الشاوش

غ

غازي الزغباني

ك

كمال الصغّير

م

مختار الفرجاني

مروة المناعي

ن

نوفل عزارة

نصر الدين الحجاج

نادر بالعبد

ه

هيكل الرحالي

و

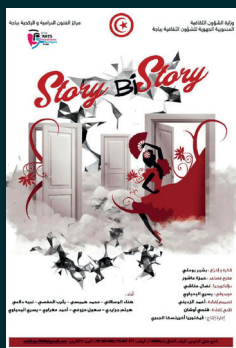
وفاء الطوبوي

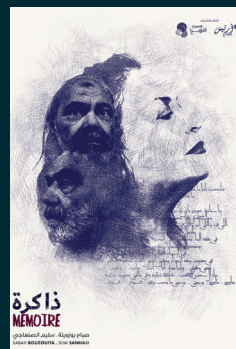
وليد عيادي

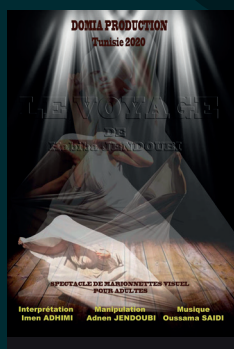
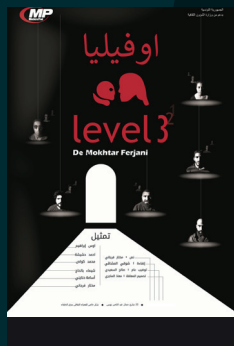


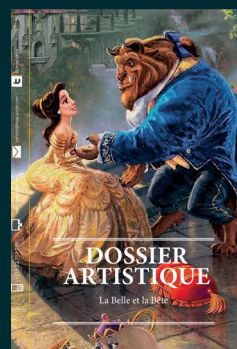


معلقات









دليل
المسرح
التونسي
ANNUAIRE DU
THEATRE
TUNISIEN
TUNISIAN
THEATER
DIRECTORY
2020

إدارة التحرير:
أسماء الدريسي
تنسيق ومتابعة:
كرامة بن عمر
ترجمة و تحرير:
أنور شافعي
عادل حباسي
هالة دجبي
تصميم غرافيكي
م.ع

Responsable éditoriale
Editorial director:
Asma Drissi

Collecte et coordination
Collection & coordination
Karama Ben Amor

Traduction et Rédaction
Translation & redaction:
Anouar Chaafi
Adel Habbassi
Hela Djobbi

Design Graphique
A.M